

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: Ὡ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
ο #Bromios,durch dich +unzählige habe #Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμὸν εὔσθένει δέμας·
nun in #Jugend +mein #Stärke #Körper
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν, ἡνίκ' ἐμμανῆς^{AdjN} Ἡρας^G ὅπο^{Prp}
- [4] Νύμφας^A ὀρείας^{AdjA} ἐκλιπὼν^N AorSAkt ῳχου^{ImpM/P} τροφούς.^A
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς
- [6] ἐνδέξιος σῷ ποδὶ παρασπιστής γεγώς
- [7] Ἐγκέλαδον^{PräAkt} ἵτεαν^{PräAkt} εἰς^{PräAkt} μέσην^N θενῶν^G δορὶ^D
-Enkelados -Weide -in #Mitte #gesetzt #mit|dem|Speer
- [8] ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ'^{PrälmvAkt} ἴδω,^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A Pr mögeliich|sehen, ἴδων^N AorSAkt ὄναρ^A λέγω;^{PräAkt}
-ich -tötete— -bring mögeliich|sehen, §dieses #gesehen|habend -im|Traum sage ich;
- [8i] ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ'^{PrälmvAkt} ἴδω,^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A Pr mögeliich|sehen, ἴδων^N AorSAkt ὄναρ^A λέγω;
-ich -tötete— -bring mögeliich|sehen, §dieses #gesehen|habendim|Traum sage ich;
- [9] [Σιλ]: ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ'^{PrälmvAkt} ἴδω,^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A Pr mögeliich|sehen, ἴδων^N AorSAkt ὄναρ^A λέγω;^{PräAkt}
-ich -tötete— -bring mögeliich|sehen, §dieses #gesehen|habend -im|Traum sage ich;
- [9i] [Σιληνός]: οὐ μὰ^{Prp} Δέ',^A ἔπειτα καὶ σκῦλ'^A ἔδειξα^{AorAkt} βακχίω.^D
da #auch #dem|Bacchanten.
- [10] μῆνιν^A ᾁειδε^{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
#Zorn -sing #Göttin#des|Peleus|Sohnes#des|Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|lich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

Teil 2: häufige Fehler und mehr

- [11] [Σιληνός]: ἔπειτα γὰρ Ἡρα σοι^D Pr γένος Τυρσηνικὸν^{AdjA}
weil Hera dir Geschlecht +tyrrhenisch
- [11i] ἔπειτα γὰρ Ἡρα Ἡρα Ἡρα^N Ἡρα Ἡρα^{AorAkt} Ἡρα^{AdjN} Ἡρα
Hera #Hera #Hera -Hera +Hera

- [12] [Σιληνός]: αύτὸς^N_{Pr} λαβὼν^N_{AorSAkt} ηὕθυνον_{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ, ^A
 [Σιληνός]: selbst §genommen|habend -richtete +zweigriffigen #Speer,
- [12i] [Σιληνός]: αύτὸς^N_{Pr}(Sg) λαβὼν^N_{AorSAkt(Par)} ηὕθυνον_{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ, ^{A(SpezialTag)}
 [Σιληνός]: selbst §genommen|habend -richtete +zweigriffigen Speer,
- [13] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν_{AorAkt}, ώς ? ὁδηθείης_{AorPasOp} μακράν, ^{Adv}
 der|Räuber #aufstachelte, -damit geführt|würdest
- [13i] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν, _{AorAkt} ώς ὁδηθείης_{AorPasOp} μακράν, Adv
 [#der|Räuber -aufstachelte, -geführt|würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort "Hρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. "Hρα(Pt) zeigt einen möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἦ^N_{Pr} γ' ἐμὴ^{AdjN} κωμῆτις^N ἥδ^N_{Pr} ἔξέρχεται. PräM/P
 sie +meine #Mitbürgerindiese|hier -tritt|hinaus.
- [15] χαῖρ' ω̄ Καλονίκη.
 sei|gegrüßt o Kalonike.
- [15a] [Καλονίκη]: καὶ σύ^N_{Pr} γ' ω̄^{ij} Λυσιστράτη.^V
 du o #Lysistrata.
- [15b] [Λυσιστράτη]: ἄειδε_{PräAktImv} θεᾶ^V
 -sing #Göttin
- [16] [Χρεμύλος]: ώστ' οὐδὲ μεστὸς^{AdjN} οοῦ^G_{Pr} γέγον'_{PerAkt} οὐδεὶς^N_{Pr} πώποτε. ^{Adv}
 +voll deiner -geworden|ist niemand jemals.
- [17] τῶν^{ArtG} μὲν γὰρ ἄλλων^{AdjG} ἐστὶ_{PräAkt} πάντων^{AdjG} πλησμονή,^N
 der +anderen -ist +aller #Fülle,
- [18] ἔρωτος^G
 #der|Liebe
- [18b] [Καρίων]: ἄρτων^G
 #der|Brote
- [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς^G
 #der|Musik
- [18d] [Καρίων]: τραγημάτων^G
 #der|Süßspeisen
- [19] [Χρεμύλος]: τιμῆς^G
 #der|Ehre
- [19c] [Καρίων]: πλακούντων^G
 #der|Kuchen
- [19d] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας^G
 #der|Tapferkeit
- [19e] [Καρίων]: ισχάδων^G
 #der|Trockenfeigen
- [20] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας^G
 #der|Ehrgesuch

- [20b] [Καρίων]: μάζης^G
#der|Gerstenkuchen
- [20c] [Χρεμύλος]: στρατηγίας^G
#der|Feldherrnwürde
- [20d] [Καρίων]: φακῆς·^G
#der|Linse·
- [18i] [Χρεμύλος]: ἔρωτος^G
#der|Liebe
- [19i] [Καρίων]: ἄρτων^G
#der|Brote
- [20i] [Χρεμύλος]: μουσικῆς^G
#der|Musik
- [21i] [Καρίων]: τραγημάτων^G
#der|Süßspeisen
- [22i] [Χρεμύλος:] τιμῆς^G
#der|Ehre
- [23i] πλακούντων^G
#der|Kuchen
- [24i] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας^G
#der|Tapferkeit
- [25i] [Καρίων]: ἵσχαδων^G
#der|Trockenfeigen
- [26i] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας^G
#der|Ehrsucht
- [27i] [Καρίων]: μάζης^G
#der|Gerstenkuchen
- [28i] [Χρεμύλος]: στρατηγίας^G
#der|Feldherrnwürde
- [29i] [Καρίων]: φακῆς·^G
#der|Linse·
- [777i] [Οδυσσεύς]: μῆνιν^A ἄειδε_{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
#Zorn -sing #Göttin#des|Peleus|Sohnes#des|Achilleus
- [777i] οὐλομένην,_{AdjA} ἦ_N_{Pr} μυρί_{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^A ἔθηκε,_{AorSAkt}
+verderblich, die +unzählige #den|Achaiern#Schmerzen -setzte,
- [333] [Καλονίκη]: μῆνιν^A ἄειδε_{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
#Zorn -sing #Göttin#des|Peleus|Sohnes#des|Achilleus
#οὐλομένην, -ἦ #μυρί #Ἀχαιοῖς #ἄλγε' #ἔθηκε,

Gedicht 1

- [1] [Οδυσσεύς]: μῆνιν^A ἄειδε_{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
#Zorn -sing #Göttin#des|Peleus|Sohnes#des|Achilleus
- [9i] [Καλονίκη]: οὐλομένην,_{AdjA} ἦ_N_{Pr} μυρί_{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^A ἔθηκε,_{AorSAkt}
+verderblich, die +unzählige #den|Achaiern#Schmerzen -setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (== Gedicht 1 == kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

[999] Prosakommentar: Die Arbeit mit Poesietexten und somit auch allen anderen Texten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun ersichtlich sein. Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift == Lyrik == stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einiger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: ὑκλωπες^N οἰκοῦσ^N PräAkt ἄντρ^A ἔρημ^{AdjA} ἀνδροκτόνοι^{AdjN}
#Kyklopen #wohnend #Höhlen +öde +männer|tötend.
- [23] τούτων^G Pr ἐνδός^G ληφθέντες^N AorSPas ἐσμὲν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοις^D
von|diesen #eines #sergriffen|worden -sind|wir in #Häusern
- [24] δοῦλοι.^N καλοῦσι^{PräAkt} δ' αὐτὸν^A Pr ώ^D Pr λατρεύομεν^{PräAkt}
#Sklaven- -sie|nennen ihm dem -dienen|wir
- [25] Πολύφημον.^A ἀντί^{Prp} δ' εύ^{AdjG} βακχευμάτων^G
#Polyphēmon- statt +froher #Bakchos|Feiern
- [26] ποίμνας^A Κύκλωπος^G ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν.^{PräAkt}
#Herden #des|Kyklopen +gottlosen -hüten|wir.
- [27] παῖδες^N μὲν οὖν μοι^D Pr κλιτύων^G ἐν^{Prp} ἐσχάτοις^{AdjD}
#Knaben mir #der|Hänge in +äußersten
- [28] νέμουσι^{PräAkt} μῆλα^A νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες,^N PerAkt
-weiden #Schafe +neue +junge #gewachsen|seiend,
- [29] ἐγώ^N Pr δὲ πληροῦν^{PräInfAkt} πίστρα^A καὶ σαίρειν^{PräInfAkt} στέγας^A
ich -füllen|zu #Tränken -fegen|zu #Dächer
- [30] μένων^N PräAkt τέταγμαι^{PerM/P} τάσδε,^A Pr τῷδε^D Pr δυσσεβεῖ^{AdjD}
#bleibend -bin|eingesetzt diese, diesem +gottlosen
- [31] Κύκλωπ^D δείπνων^G ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος.^N
#dem|Kyklopen#der|Mahlzeiten +unheiligen #Diener.
- [32] καὶ νῦν, Adv τὰ^{ArtA} προσταχθέντ',^A AorPas ἀναγκαίως^{Adv} ἔχει^{PräAkt}
nun, die #befohlenen, notwendig -ist|es
- [33] σαίρειν^{PräInfAkt} σιδηρῷ^{AdjD} τῇδε^D Pr μ'^A Pr ἀρπάγῃ^D δόμους,^A
-zu|fegen +eiserner dieser mich #Greifzange #Häuser,
- [34] ως τόν^{ArtA} τ' ἀπόντα^A PräAkt δεσπότην^A Κύκλωπ^A ἔμὸν^{AdjA}
den #abwesenden #Herrn #Kyklopen +meinen
- [35] καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις^D μῆλα^A τ' ἐσδεχώμεθα^{PräM/PKnj}
+reinen #Höhlen #Schafe -aufnehmen|mögen|wir.

[36]	ἥδη ^{Adv} δὲ παῖδας ^A προσνέμοντας ^A PrÄkt εἰσορῶ ^{PrÄkt} schon #Knaben #weidet -erblieke ich
[37]	ποίμνας. ^A τι ^{Adv} ταῦτα; ^A Pr μῶν κρότος ^N σικινίδων ^G #Herden. was dieses; #Lärm #der Sikinnis
[38]	όμοῖος ^{AdjN} ὁμῖν ^D Pr νῦν ^{Adv} τε χῶτε βακχίω ^D +gleich euch nun #bacchischem
[39]	κῶμοι ^N συνασπίζοντες ^N PrÄkt Ἀλθαίας ^G δόμους ^A #Festzüge §zusammenschließend #der Althaia #Häuser
[40]	προσῆτ' PrÄkt ἀοιδαῖς ^D βαρβίτων ^G σαυλούμενοι; ^N PrÄM/P -tretet ihr hinzu #Liedern #der Barbiten §wippend;

Chor

Strophe

[41] [Χορός]:	παι ^V γενναίων ^{AdjG} μὲν πατέρων ^G #Kind +edler #der Väter
[42]	γενναίων ^{AdjG} τ' ἐκ ^{Prp} τοκάδων, ^G +edler aus #Müttern,
[43]	πῇ ^{Adv} δή ^{Adv} μοι ^D Pr νίση ^{PrÄM/P} σκοπέλους; ^A wohin mir -gehst #Felsen;
[44]	οὐ τῷδε ^D Pr ὑπήνεμος ^{AdjN} αὔρα ^N an diesem +windgeschützt #Brise
[45]	καὶ ποιηρά ^{AdjN} βοτάνα; ^N +grasreich #Weiden;
[46]	δινᾶξεν ^{AdjN} θ' ὕδωρ ^N ποταμῶν ^G +wirbelnd #Wasser #der Flüsse
[47]	ἐν ^{Prp} πίστραις ^D κεῖται ^{PrÄM/P} πέλας ^{Adv} ἄν ^G in #Trögen -liegt nahe Höhlen von
[48]	τρων; ^G οὐ σοι ^D Pr βλαχαῖ ^N τεκέων; ^G #den Höhlen; dir #Mutterschafe#der Jungen;

Mesode

[49] [Χορός]:	—ψύττ'.ij οὐ τῷδε ^D Pr οὐ; οὐ τῷδε ^D Pr νεμῆ ^{PrÄM/P} —pst- an diesem an dieser -weilst
[50]	κλιτὺν ^A δροσεράν; ^{AdjA} #Hang +kühl;
[51]	ώή, ij ψύω _{FuAkt} πέτρον ^A τάχα ^{Adv} σου ^G Pr hey, -werde werfen #Stein bald deiner
[52]	—ὕπαγ' PrÄlmvAkt ω ^{ij} ὕπαγ' PrÄlmvAkt ω ^{ij} κεράστα— ^V --geh weg o -geh weg o #Gehörnter—
[53]	μηλοβότα ^V στασιωρὸν ^V #Schafhirt #Stall Wächter
[54]	Κύκλωπος ^G ἀγροβάτα ^V #des Kyklopen#Land Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας^A PräAkt μαστοὺς^A χάλασσον·
§anschwollene #Brüste -lass|locker·
- [56] δέξαι^A AorImvM/P θηλαῖσι^D σπορὰς^A
-nimm|auf #Zitzen #Würfe
- [57] ἀς^A Pr λείπεις^{PrÄkt} ἀρνῶν^G θαλάμοις.^D
die -du|zurücklässt #der|Lämmer #Kammern.
- [58] ποθοῦσι^{PrÄkt} σ'^A Pr ἀμερόκοιτοι^N
-begehen dich #tags|Liegende
- [59] βλαχαῖ^N σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.^G
#Mutterschafe +kleiner #Jungen.
- [60] εἰς^{Prp} αὐλὰν^A πότ'^{Adv} ἀμφιβαλεῖς^{FuAkt}
in #Hof wann -wirst|umlegen

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ τάδε^N Pr Βρόμιος,^N οὐ τάδε^N Pr χοροὶ^N
dieses #Bromios, dieses #Chöre
- [64] Βάκχαι^N τε θυρσοφόροι,^N
#Bakchen #Thyrsos|Träger,
- [65] οὐ τυμάνων^G ἀλαλαγμοὶ^N
#der|Trommeln #Jubelrufe
- [66] κρήναις^D παρ^{Prp} ὑδροχύτοις,^{AdjD}
#Quellen bei +wasser|sprudelnden,
- [67] οὐκ οἴνου^G χλωραῖ^{AdjN} σταγόνες.^N
#des|Weines +grüne #Tropfen-
- [68] οὐδὲ['] ἐν^{Prp} Νύσα^D μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν^G
in #Nysa mit #Nymphen
- [69] ἵακχον^{ij} ἵακχον^{ij} ὥδαν^A
iakchon iakchon #Lied
- [70] μέλπω^{PrÄkt} πρὸς^{Prp} τὰν^{ArtA} Ἀφροδίταν,^A
-ich|sing zu der #Aphrodite,
- [71] ἄν^A Pr θηρεύων^N PräAkt πετόμαν^{AdjA}
die §jagend +fliegende
- [72] Βάκχαις^D σὺν^{Prp} λευκόποστιν^{AdjD}
#Bakchen mit +weiß|füßigen
- [73] ὡ^{ij} φίλος^{AdjV}
o +Freund-
- [74] ὡ^{ij} φίλε^{AdjV} Βάκχεῖε,^V ποῖ^{Adv} οἰοπολεῖς;^{PrÄkt}
o +lieber #Bakcheie, wohin -allein|ziehst|du;
- [75] ποῖ^{Adv} ξανθὰν^{AdjA} χαίταν^A σείεις;^{PrÄkt}
wohin +blonde #Mähne -schüttelst|du;
- [76] ἔγω^N Pr δ' ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος^N
ich der +dein #Diener
- [77] θητεύω^{PrÄkt} Κύκλωπι^D
-diene #dem|Kyklopen
- [78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτῳ^{AdjD} δοῦλος^N ἀλαίνων^N PräAkt
dem +einäugigen #Sklave §umher|streifend
- [80] σὺν^{Prp} τὰδε^D Pr τράγου^G χλαίνῃ^D μελέᾳ^{AdjD}
mit dieser #des|Bockes #Mantel +elend

- [81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.^G
+deiner ohne #Freundschaft.
- ## Episode
- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ', _{AorImvAkt} ω̄ι τέκν', ^V ἄντρα^A δ' ἐς^{Prp} πετρηρεφῆ^{AdjA}
-schweigt, o #Kinder, #Höhlen in +fels|bedachte
- [83] ποίμνας^A ἀθροῖσαι_{AorInfAkt} προσπόλους^A κελεύσατε.
#Herden -zusammen|zu|sammeln #Gehilfen -befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'. _{PräImvAkt} ἀτὰρ δὴ τίνα,^A _{Pr} πάτερ,^V σπουδὴν^A ἔχεις;_{PräAkt}
-geht· welche, #Vater, #Geschäft -hast|du;
- [85] [Σιληνός]: ὥρω_{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἀκταῖς^D ναὸς^A Ελλάδος^G σκάφος^A
-ich|sehe zu #Küsten #Schiff #Griechenlands#Fahrzeug
- [86] κώπης^G τ' ἄνακτας^A σὺν^{Prp} στρατηλάτῃ^D τινὶ^D_{Pr}
#der|Ruder #Herren mit #Heerführer irgendeinem
- [87] στείχοντας^A _{PräAkt} ἐς^{Prp} τόδι^A_{Pr} ἄντρον.^A ἀμφὶ^{Prp} δ' αὐχέσοι^D
§schreitend in diese #Höhle· um #Hälsen
- [88] τεύχη^A φέρονται_{PräM/P} κενά,^{AdjA} βορᾶς^G κεχρημένοι,^N_{PerM/P}
#Geräte -tragen|sie +leer, #Speise §gebraucht|habend,
- [89] κρωσσούς^A θ' ὑδρηλούς.^{AdjA} ω̄ι ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,^N
#Schläuche +wasser|häutige. o +elende #Fremde,
- [90] τίνες^N ποτ'^V εἰσ(ν;_{PräAkt} οὐκ^V ἵσασι_{PräAkt} δεσπότην^A
welche -sind; -wissen|sie #Herrn
- [91] Πολύφημον^A οἴός^N ἐστιν,_{PräAkt} ἔξενον^{AdjA} στέγην^A
#Polyphēmon welcher -ist, +un|gastliche#Unterkunft
- [92] τήνδι^A _{Pr} ἐμβεβῶτες^N _{PerAkt} καὶ^V Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον^A
diese §eingetreten|habend +kyklopische #Kiefer
- [93] τὴν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι.^N _{PerM/P}
die +menschen|fressende unglücklich §angekommen|seiend.
- [94] ἀλλ' ἡσυχοι^{AdjN} γίγνεσθ',_{PräM/Plmv} ἴν' ἐκπυθώμεθα_{AorMedKnj}
+ruhig -werdet, -aus|erfahren|wir
- [95] πόθεν^{Adv} πάρεισι_{PräAkt} Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον.^A
woher -sind|sie|da +sizilischen +ätnäischen #Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι,^V φράσαιτ'_{AorAktOp} ἀν νῦμα^A ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
#Fremde, -würdet|ihr|sagen #Bach +fluss|artig woher
- [97] δύψης^G ἄκος^A λάβοιμεν,_{AorAktOp} εἴ τέ τις^N _{Pr} θέλει_{PräAkt}
#Durstes#Heilmittel -nähmen|wir, jemand -will
- [98] βορὰν^A ὁδῆσαι_{AorInfAkt} ναυτίλοις^D κεχρημένοις;^D _{PerM/P}
#Nahrung -zu|führen #Seefahrern §gebraucht|seienden;
- [99] τι^N _{Pr} χρῆμα;^N Βρομίου^G πόλιν^A ζοιγμεν_{PerAkt} ἐσβαλεῖν._{AorInfAkt}
was #Sache; #des|Bromios #Stadt -scheinen|wir -ein|zu|dringen:
- [100] Σατύρων^G πρὸς^{Prp} ἄντροις^D τόνδι^A _{Pr} ὅμιλον^A εἰσօρῳ._{PräAkt}
#der|Satyrn bei #Höhlen diesen #Haufen -erblicke|ich.
- [101] χαίρειν_{PräInfAkt} προσεῖπα_{AorSAkt} πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεραίτατον.^{AdjSupA}
-grüßen -sprach|ich|zu zuerst den +ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ',_{PräImvAkt} ω̄ι ξέν',^V ὅστις^N _{Pr} δ' εἰ_{PräAkt} φράσον_{AorImvAkt} πάτραν^A τε σήν.^{AdjA}
-sei|gegrüßt, o #Fremder, welcher -bist -sage #Vaterland +dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: Ἱθακος^N Όδυσσεύς, ^N γῆς^G Κεφαλλήνων^G ἄναξ.^N
#Ithaker #Odysseus, #Erde #Kephallener #Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἴδ'_{PräAkt} ὁδρα,^A κρόταλον^A δριμύ,^{AdjA} Σισύφου^G γένος.^N
-ich|kenne #Mann, #Klapper +scharf, #des|Sisyphos#Geschlecht.

- [105] [Οδυσσεύς]: ἔκεινος^N Pr οὐτός^N Pr εἰμι^{PrÄkt} λοιδόρει^{PrälmvAkt} δὲ μή·
jener dieser -bin- -schmähe
- [106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν^A τήνδε^A Pr ναυστολῶν^N PräAkt πάρει;^{PrÄkt}
woher #Sizilien diese §see|fahrend -bist|du|hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: ἔξ^{Prp} ἡλίου^G γε κάποι^{Prp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.^G
aus #Illiens und|von +troischen #Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς;^{Adv} πορθμὸν^A οὐκ^{Adv} ἥδη σθα^{PlqAkt} πατρώας^{AdjG} χθονός;^G
wie; #Übergang -wusstest|du +der|väterlichen #Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων^G θύελλαι^N δεῦρο^{Adv} μ'^A Pr ἥρπασαν^{AorAkt} βίᾳ^D
#der|Winde #Stürme hierher mich -rissen #mit|Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπᾶ^{iJ} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον^A ἔξαντλεῖς^{PrÄkt} ἐμοῖ^D Pr
ach· den +gleichen #Daimon -erschöpfst|du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ^{Adv} καὶ σὺ^N Pr δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίᾳ^A ἀπεστάλης;^{AorPas}
du hierher zu #Gewalt -wurdest|gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς^A διώκων^{PrÄkt} οὖν^{Pr} Βρόμιον^A ἀνήρ πασαν.^{AorAkt}
#Räuber §verfolgend die #Bromios -hinweg|raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς^N Pr δ' ἥδε^N Pr χώρα^N καὶ τίνες^N Pr ναζουσί^{PrÄkt} νιν;^A Pr
wer diese #Gegend welche -bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος^{AdjN} ὄχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος.^{AdjSupN}
+ätnäisch #Hügel #Siziliens +höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη^N δὲ ποῦ^{Adv} στη^{PrÄkt} καὶ πόλεως^G πυργώματα;^N
#Mauern wo -ist #der|Stadt #Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἴσ^{PrÄkt} ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων,^G ξένε.^V
-sind· +öde #Hänge #der|Menschen,#Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες^N Pr δ' ἔχουσι^{PrÄkt} γαῖαν;^A ἦ θηρῶν^G γένος;^N
welche -haben #Erde; #der|Tiere#Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,^N ἄντρες^A ἔχοντες,^N οὐ στέγας^A δόμων.^G
#Kyklopen, #Höhlen §habend, #Dächer #der|Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος^G Pr κλύοντες;^N PrÄkt ἦ δεδήμευται^{PerPas} κράτος;^N
wessen §hören; -ist|ver|staatlicht #Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες;^N ἀκούει^{PrÄkt} δ' οὐδὲν^A Pr οὐδεὶς^N Pr οὐδενός.^G Pr
#Nomaden· -hört nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι^{PrÄkt} δ' — ἦ τῷ^{ArtD} ζῶσι;^{PrÄkt} — Δήμητρος^G στάχυν;^A
-säen|sie dem -leben|sie; #der|Demeter #Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι^D καὶ τυροῖσι^D καὶ μήλων^G βορᾶ.^D
#mit|Milch #Käsen #der|Herden#Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου^G δὲ πῶμ^A ἔχουσιν,^{PrÄkt} ἀμπέλου^G βοαῖς;^D
#des|Bromios #Trank -haben|sie, #des|Weinstocks#Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγάρ^{AdjA} ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι^{PrÄkt} χθόνα.^A
am|wenigsten· +chor|los -bewohnen|sie #Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ χῶσιοι^{AdjN} περὶ^{Prp} ξένους;^A
+gastfreundlich +und|fromm bezüglich #Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι^{PrÄkt} τὰ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους^A φορεῖν.^{PrälInfAkt}
+am|süßesten -sagen|sie die #Fleisch die #Fremden -zu|tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τί^N Pr φίτις;^{PrÄkt} βορᾶ^D χαίρουσιν^{PrÄkt} ἀνθρωποκτόνω^{AdjD}
was -sagst|du; #an|Speise -freuen|sie|sich +menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N Pr μολὼν^N AorSAkt δεῦρ^{Adv} δστις^N Pr οὐ κατεσφάγη.^{AorPas}
niemand §gekommen|seiend hierher wer -nieder|geschlachtet|wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ Κύκλωψ^N ποῦ^{Adv} στιν;^{PrÄkt} ἦ δόμων^G ξσω;^{Adv}
+selbst #Kyklops wo -ist; #der|Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φρούδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνη^D θήρας^A ἵχνεύων^N PräAkt κυσίν.^D
+fort zu #Ätna #Tiere §spürend #mit|Hunden.

- [131] [Οδυσσεύς]: οἶσθ' _{PräAkt} οὖν _{Pr} δῆτον, _{AorImvAkt} ως _{AorAktKnj} ἀπαίρωμεν _{AorAktKnj} χθονός; ^G
 -weißt was -tue, -aufbrechen|wir #der|Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ', _{PräAkt} Οδυσσεῦς. ^V πᾶν _{AdjA} δέ σοι _{Pr} δρῶμεν _{PräAktOp} ἄν.
 -weißlich, #Odysseus· +alles dir -täten|wir
- [133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον _{AorImvAkt} ἡμῖν _{Pr} οἴτον, ^A οὐ _{Pr} σπανίζομεν. _{PräAkt}
 -führe uns #Speise, deren -entbehlen|wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, _{PräAkt} ὥσπερ εἴπον, _{AorSAkt} ἄλλο _{AdjA} πλὴν _{Prp} κρέας. ^A
 -ist, -sagte|ich, +anderes außer #Fleisch.
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ' ἡδὺ _{AdjN} λιμοῦ ^G καὶ τόδε _{Pr} σχετήριον. ^N
 +angenehn#des|Hungers dieses #Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς ^N ὄπιας _{AdjG} ἔστι _{PräAkt} καὶ βοὸς ^G γάλα. ^N
 #Käse +geronnen -ist #der|Kuh #Milch.
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε. _{PräImvAkt} φῶς ^N γὰρ ἐμπολήμασιν _D πρέπει. _{PräAkt}
 -bringt|heraus. #Licht #den|Handelsgütern -ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ _{Pr} δ' ἀντιδώσεις, _{FuAkt} εἰπέ _{AorImvAkt} μοι, _{Pr} χρυσὸν ^A πόσον; _{AdjA}
 du -wirst|zurückgeben, -sag mir, #Gold +wie|viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ χρυσόν, ^A ἀλλὰ πῶμα ^A Διονύσου ^G φέρω. _{PräAkt}
 #Gold, #Trank #des|Dionysos -bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ ^{ij} φίλατα, _{AdjSupV} εἰπών, _{AorSAkt} οὐ _{Pr} σπανίζομεν _{PräAkt} πάλαι. _{Adv}
 o +liebster §gesagt|habend, woran -entbehen|wir seit|langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ μήν Μάρων _N μοι _{Pr} πῶμ^A ἔδωκε, _{AorAkt} παῖς ^N θεοῦ. ^G
 #Maron mir #Trank -gab, #Sohn #des|Gottes.
- [142] [Σιληνός]: δὲ _{Pr} ἐξέθρεψα _{AorAkt} ταῖσδε _{ArtD} ἐγώ _{Pr} ποτ' ἀγκάλαις. ^D
 den -zog|auf diesen ich #mit|Armen;
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ _{ArtN} Βακχίου ^G παῖς, ^N ως σαφέστερον _{AdjKmp} μάθης. _{AorAktKnj}
 der #des|Bakchios#Sohn, +deutlicher -lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν _{Prp} σέλμασιν _D νεώς ^G ἔστιν, _{PräAkt} ἦ φέρεις _{PräAkt} σύ _{Pr} νιν; ^A Pr
 in #Bänken #des|Schiffes -ist, -trägst du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: δός _{Pr} ἀσκός ^N δός _{Pr} κεύθει _{PräAkt} νιν. ^A Pr ως ὄρᾶς, _{PräAkt} γέρον. ^V
 dieser #Schlauch der -verbirgt ihn. -siehst|du, #Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὐτος _{Pr} μὲν ούδ' ἂν τὴν _{ArtA} γνάθον ^A πλήσιει _{AorAktOp} μου. _{Pr}
 dieser die #Kinnbacke -füllte meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναί.
- [147a] δίς _{Adv} γὰρ τόσον _{AdjA} πῶμ^A ὄσον _{Pr} ἀν ἔξ _{Prp} ἀσκοῦ ^G ύσπ. _{AorM/PKnj}
 zweimal +so|viel #Trank wie|viel aus|dem #Schlauch -fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλήν _{AdjA} γε κρήνην ^A εἴπας _{AorAkt} ἡδεῖάν _{AdjA} τ' ἔμοι. _{Pr}
 +schöne #Quelle -sagtest +angenehme mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλη _{Präm/P} σε _{Pr} γεύσω _{AorAktKnj} πρῶτον _{AdvSup} ἄκρατον _{AdjA} μέθυ; ^A
 -willst dich -kosten|lassen zuerst +ungemischt #Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον _{AdjN} ἦ γὰρ γεῦμα ^N τὴν _{ArtA} ὠνήν ^A καλεῖ. _{PräAkt}
 +gerecht: #Kostprobe den #Kauf -nennt.
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ μήν ἐφέλκω _{PräAkt} καὶ ποτῆρ^A ἀσκοῦ ^G μέτα. _{Prp}
 -herbei|ziehe|ich #Becher #des|Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' _{AorImvAkt} ἐκπάταξον, _{AorImvAkt} ως ἀναμνησθῶ _{AorM/PKnj} πιών. ^N AorSAkt
 -bring -öffne, -erinnere|ich|mich §getrunken|habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ίδού. ^{ij}
 siehe|da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ^{ij} ως _{Adv} καλὴν _{AdjA} ὄσμὴν ^A ἔχει. _{PräAkt}
 papaiáx, wie +schönen #Geruch -hat.
- [154] [Οδυσσεύς]: εἴδες _{AorAkt} γὰρ αὔτην; _{Pr}
 -sahst sie;

- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλ' ὁσφραίνομαι._{PräM/P}
bei #Zeus, -rieche|ich.
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί_{AorMedImv} νυν,^{Adv} ὡς ἀν μὴ λόγω^D 'παινῆς_{PräAktKnj} μόνον._{AdjA}
-koste nun, #mit|Wort -lobest +nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαΐ·^{ij} χορεῦσαι_{AorInfAkt} παρακαλεῖ_{PräAkt} μ'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
babái- -tanzen -lädt|ein mich der #Bakchios.
- [157] ξ^{ij} ξ^{ij} ξ^{ij}
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν τὸν^{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξέ_{AorAkt} σου^G_{Pr} καλῶς,_{Adv}
den #Schlund -durch|klingen|ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ' εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε τοὺς^{ArtA} ὄνυχας^A ἀφίκετο._{AorSMed}
in +äußersten die #Nägel -gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D_{Pr} μέντοι καὶ νόμισμα^A δώσομεν._{FuAkt}
zu diesem #Münze -werden|wir|geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα_{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκὸν^A μόνον._{AdjA} ξα_{PräImvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσόν.^A
-lass|los den #Schlauch +nur- -lass das #Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: ἔκφέρετέ_{PräImvAkt} νυν^{Adv} τυρεύματ',^A ή μήλων^G τόκον.^A
-trägt|heraus nun #Käse|Erzeugnis #der|Schafe #Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω_{FuAkt} τάδ',^A_{Pr} ὀλύγον^{AdjN} φροντίσας^N_{AorSAkt} γε δεσποτῶν._G
-werde|tun dieses, +kurz §überlegt|habend #der|Herren.
- [164] ὡς ἐκπιεῖν_{AorInfAkt} γ' ἀν κύλικα^A ματινούμην_{OpM/P} μίαν,_{AdjA}
-auszutrinken #Becher -rasete|ich +einen,
- [165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων^G ἀντιδοὺς^N_{AorSAkt} βοσκήματα,^A
+aller #Kyklopen §zurück|gegeben|habend #Weide|tiere,
- [166] ὥψαι_{AorInfAkt} τ' ἔξ^{Prp} ἄλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο,_{Prp}
-werfen in #Salz|lake#der|Leukas #des|Felsens weg,
- [167] ἄπαξ^{Adv} μεθυσθεὶς^N_{AorPas} καταβαλών^N_{AorSAkt} τε τὰς^{ArtA} ὀφρῦς.^A
einmal §betrunken|worden|seiend§herab|geworfen|habend die #Augen|brauen.
- [168] ὡς ὅς^N_{Pr} γε πίνων^N_{PräAkt} μὴ γέγηθε_{PerAkt} μαίνεται._{PräM/P}
wer §trinkend -sich|gefreut|hat -tobt·
- [169] ὦν' ἔστι_{PräAkt} τουτὶ^N_{Pr} τ' ὄρθὸν^{AdjN} ἔξανιστάναι_{PräInfAkt}
-ist dieses|hier +aufrecht -aufzustellen
- [170] μαστοῦ^G τε δραγμὸς^N καὶ παρεσκευασμένου^G_{PerM/P}
#der|Brust #Griff §vorbereitet|seienden
- [171] ψαῦσαι_{AorInfAkt} χεροῖν^{DuD} λειμῶνος,^G ὄρχηστύς^N θ' ἄμα^{Adv}
-berühren #mit|beiden|Händen #der|Wiese, #Tanz|platz zugleich
- [172] κακῶν^G τε λῆστις.^N εἴτ' ἔγὼ^N_{Pr} οὐ κυνήσομαι._{FuMed}
#der|Übel #Vergessen. ich -werde|jagen
- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα,^A τὴν^{ArtA} Κύκλωπος^G ἀμαθίαν^A
+solchen #Trank, die #des|Kyklopen#Unwissenheit
- [174] κλαίειν_{PräInfAkt} κελεύων^N_{PräAkt} καὶ τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A μέσον;_{AdjA}
-zu|weinen §befehlend den #Auge +mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',_{PräImvAkt} Οδυσσεῦ.^V διαλαλήσωμέν_{AorAktKnj} τὶ^N_{Pr} σοι.^D_{Pr}
-höre, #Odysseus- -mögen|wir|besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι^{AdjN} γε προσφέρεσθε_{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} φίλον._{AdjA}
+Freunde -nahet|euch zu +Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε_{AorAkt} Τροίαν^A τὴν^{ArtA} Ἐλένην^A τε χειρίαν;_{AdjA}
-nahmt|ihr #Troja die #Helena +mit|Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ πάντα^{AdjA} γ' οἶκον^A Πριαμιδῶν^G ἐπέρσαμεν._{AorAkt}
+ganz #Haus #der|Priamiden -verheerten|wir.
- [179] [Χορός]: οὔκουν, ἐπειδὴ τὴν^{ArtA} νεᾶνιν^A εἵλετε,_{AorSAkt}
die #Jung|frau -nahmt|ihr,

- [180] ἄπαντες^{AdjN} αύτὴν^A _{Pr} διεκροτήσατ' _{AorAkt} ἐν^{Prp} μέρει, ^D
+alle sie -durch|beklatscht|habt|ihr in #der|Reihe,
- [181] ἐπεί γε πολλοῖς^{AdjP} ἡδεται_{PräM/P} γαμουμένη; ^N _{PräM/P}
+vielen -erfreut|sie|sich §heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν, ^A _{Pr} τὸν^{ArtA} θυλάκους^A τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die #Verräterin, die die #Beutel die +bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν^{DuD} ἰδοῦσσα^N _{AorSAkt} καὶ τὸν^{ArtA} χρύσεον^{AdjA}
um die|beiden #Schenkel §gesehen|habend den +golden
- [184] κλωδὸν^A φοροῦντα^A _{PräAkt} περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα^A
#Kette §traged um +mittleren den #Hals
- [185] ἔξεπτοήθη, _{AorPas} Μενέλεων, ^V ἀνθρώπουν^{AdjA}
-erschrak, #Menelaos, +menschlich
- [186] λῷστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N _{AorSAkt} μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ
+besseres, §verlassend. nirgend #Geschlecht
- [187] φῦναι_{AorSInfAkt} γυναικῶν^G ὥφελ'_{AorAkt} — εἰ μὴ 'μοι^D _{Pr} μόνω^{.AdjD}
-zu|entstehen #der|Frauen -hätte|gesollt mir +allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἴμοι·^{ij} Κύκλωψ^N ὅδ' _{Pr} ἔρχεται_{PräM/P} τί^N _{Pr} δράσομεν;_{FuAkt}
—weh|mir. #Kyklops dieser -kommt was -werden|wir|tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν_{PerAkt} γάρ, ὦ^{ij} γέρον·^V ποῖ^{Adv} χρὴ_{PräAkt} φυγεῖν;_{AorSInfAkt}
-verloren|sind|wir o #Greis. wohin -ist|nötig -zu|fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας^G τῆσδ', _{Pr} οὔπερ^G _{Pr} ἀν λάθοιτέ_{AorSAktKnj} γε.
hinein #des|Felsens dieses, wo|eben -verborgen|wären
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδι^N _{Pr} εἴπας_{AorAkt} ἀρκύων^G μολεῖν_{AorSInfAkt} ἔσω.^{Adv}
+furchtbar dieses -sagtest, #der|Netze -hinein|zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν^{AdjN} εἰσὶ_{PräAkt} καταφυγαὶ^N πολλαὶ^{AdjN} πέτρας.^G
+schlimm- -sind #Zufluchten +viele #des|Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ δῆτ'· ἐπεί τὰν μεγάλα^{Adv} γ' ἡ^{ArtN} Τροία^N στένοι,_{OpAkt}
sehr die #Troia -stöhnte,
- [199] εἰ φευξόμεσθ' _{FuM/P} ἔν^{AdjA} ἄνδρα, ^A μυρίον^{AdjA} δ' ὄχλον^A
-werden|wir|fliehen +einen #Mann, +zahllose #Menge
- [200] Φρυγῶν^G ὑπέστην_{AorSAkt} πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.^D
#der|Phryger -widerständlich oft mit #dem|Schild.
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν_{AorInfAkt} δεῖ, _{PräAkt} κατθανούμεθ' _{FuM/P} εὔγενῶς, ^{Adv}
-sterben -ist|nötig, -werden|wir|sterben edel,
- [202] ἦ ζῶντες^N _{PräAkt} αἰνον^A τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσώσομεν._{FuAkt}
§lebend #Lob den früher -werden|wir|zusammen|sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε_{PrälmvAkt} πάρεχε_{PrälmvAkt} τι^N _{Pr} τάδε.^N _{Pr} τίς^N _{Pr} ἦ^{ArtN} ράθυμία;^N
-halte|aus- -gib|her was dieses wer die #Trägheit|Nachlässigkeit;
- [204] τι^N _{Pr} βακχιάζετ'; _{PräAkt} οὐχὶ^{ij} Διόνυσος^N τάδε, ^N _{Pr}
was -bacchiert|ihr; #Dionyos dieses,
- [205] οὐ κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ' ἀράγματα.^N
#Klappern #aus|Bronze#der|Trommeln #Schläge.
- [206] πῶς^{Adv} μοι^D _{Pr} κατ^{Prp} ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;^A
wie mir in|die #Höhlen +neu|geborene #Sprossen;
- [207] ἦ πρός^{Prp} γε μαστοῖς^D εἰσὶ_{PräAkt} χύπο^{Prp} μητέρων^G
bei #den|Brüsten -sind und|unter #der|Mütter
- [208] πλευρᾶς^A τρέχουσι_{PräAkt} σχοινίοις^{AdjD} τ' ἐν^{Prp} τεύχεσιν^D
#die|Seiten -laufen, +aus|Binsen in #Gefäßen
- [209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἔστιν_{PräAkt} ἔξημελγμένον;^N _{PerPas}
#Füllung #von|Käsen -ist §aus|gemolken;

- [210] τι^N_{Pr} φατε;_{PrÄkt} τι^N_{Pr} λέγετε;_{PrÄkt} τάχα^{Adv} τις^N_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D
was -sagt|ihr; was -redet|ihr; wohl jemand von|euch dem #Holz
- [211] δάκρυα^A μεθήσει·_{FuAkt} βλέπετ'_{PrälmvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ μὴ κάτω._{Adv}
#Tränen -wird|los|lassen -schaut hinauf hinab.
- [212] [Χορός]: ιδού, ⁱⁱ πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Δὲ^A ἀνακεκύφαμεν,_{PerAkt}
siehe|da, zu ihm den #Zeus haben|wir|auf|geschaut,
- [213] καὶ τάστρα^A καὶ τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα^A δέρκομαι._{Präm/P}
#die|Sterne den #Orion -sehe|lich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἔστιν_{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον,^N_{PerM/P}
+das|Beste -ist gut §zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν._{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὔτρεπής^{AdjN} ἔστω_{PrälmvAkt} μόνον.^{Adv}
-ist|da. der #Schlund +bereit -sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ καὶ γάλακτός^G εἰσι_{PräAkt} κρατῆρες^N πλέω;_{AdjN}
#von|Milch -sind #Misch|becher +voll;
- [217] [Χορός]: ὕστ' ἐκπιεῖν_{AorInfAkt} γέ σ',^A_{Pr} ἦν θέλης_{PräAktKnj} δλον^{AdjA} πίθον.^A
-aus|trinken dich, -willst, +ganz #Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} ἦ βόειον^{AdjA} ἦ μεμιγμένον;^A_{PerM/P}
+schaf|milch|jig +rind|milch|jig §vermischt;
- [219] [Χορός]: ὡν^G_{Pr} ἀν θέλης_{PräAktKnj} σύ,^N_{Pr} μὴ μὲ^A_{Pr} καταπίης_{AorAktKnj} μόνον.^{Adv}
wovon -willst du, mich -hinab|schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'._{AdvSup} ἐπεὶ μ',^A_{Pr} ἀν_{Prp} μέσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
am|wenigsten. mich in +mittleren der #Bauch
- [221] πηδῶντες^N_{PräAkt} ἀπολέσαιτ'_{AorAktOp} ἀν_{Prp} τῷ^{ArtG} σχημάτων.^G
§springend -würdet|zugrunde|richten unter die #Figuren|Gesten.
- [222] ξα-ⁱⁱ τίν^A_{Pr} ὅχλον^A τόνδι^A_{Pr} ὥρῳ_{PräAkt} πρὸς^{Prp} αὐλίοις;^D
he- welchen #Haufen|Menge diesen -sehe|lich bei #Hürden|Ställen;
- [223] λησταῖ^N τινες^N_{Pr} κατέσχον_{AorSAkt} ἦ κλῶπες^N χθόνα;^A
#Räuber einige -nahmen|in|Besitz #Diebe #Erde|Land;
- [224] ὥρῳ_{PräAkt} γέ τοι τούσδι^A_{Pr} ἄρνας^A ἐξ_{Prp} ἄντρων^G ἐμῶν^{AdjG}
-sehe|lich diese|hier #Lämmer aus #Höhlen +meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους,^A_{PerM/P}
+gedrehten #Weiden|ruten#Körper §zusammen|geflochtene,
- [226] τεύχη^A τε τυρῶν^G συμμιγῆ,^{AdjA} γέροντά^A τε
#Geräte #der|Käse+gemischt|zusammen,#den|Greis
- [227] πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα.^A_{PerAkt}
#von|Schlägen#das|Gesicht +kahl §auf|geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, ⁱⁱ πυρέσσω_{PräAkt} συγκεκομμένος^N_{PerM/P} τάλας.^{AdjN}
weh|mir, -ich|fiebere §zusammen|geschlagen +Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ_{Prp} τοῦ;_{ArtG} τίς^N_{Pr} ἐξ_{Prp} σὸν^{AdjA} κρᾶτ'^A ἐπύκτευσεν,_{AorAkt} γέρον;^V
von wem; wer in +deinen #Kopf -boxte, #Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ_{Prp} τῶνδε,^G_{Pr} Κύκλωψ,^V ὅτι τὰ^{ArtA} σ'_{AdjA} οὐκ εἴων_{ImpAkt} φέρειν_{PrälInfAkt}
von diesen, #Kyklops, die +deinen -ließen|zu -tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἤσαν_{ImpAkt} ὄντα^A_{PräAkt} θεόν^A με^A_{Pr} καὶ θεῶν^G ἄπο;_{Prp}
-waren §seien #Gott mich #von|Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον_{ImpAkt} ἔγω^N_{Pr} τάδι^A_{Pr} οἱ^N_{Pr} δ' ἐφόρουν_{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα.^A
-ich|sagte ich dieses· die -trugen|fort die #Güter-
- [233] καὶ τόν^{ArtA} γε τυρὸν^A οὐκ ἐῶντος^G_{PräAkt} ἄσθιον_{ImpAkt}
den #Käse §nicht|zulassend -aßen
- [234] τούς^{ArtA} τ' ἄρνας^A ἐξεφοροῦντο;_{ImpM/P} δῆσαντες^N_{AorAkt} δὲ σὲ^A_{Pr}
die #Lämmer -trugen|hinaus. §gebunden|habend dich
- [235] κλωῷ^D τριπήχει,_{AdjD} κάτα^{Adv} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A μέσον^{AdjA}
#mit|Ring+drei|Ellen||lang, und|dann den #Auge +mittleren

[235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]

- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν^A ἔφασκον^{ImpAkt} ἐξαμήσεσθαι^{FuM/Plnf} βίᾳ,^D
die #Eingeweide -sagten -aus|kratzen|zu #mit|Gewalt,
- [237] μάστιγ^D τ' εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον^A ἀποθλίψειν^{FuInfAkt} σέθεν,^G
#mit|Peitsche gut den #Rücken -nieder|drücken|zu Pr deiner,
- [238] κάπειτα^{Adv} συνδήσαντες^N ορθοποδία^{AorAkt} ἐς^{Prp} θάδωλα^A
und|dann §zusammen|gebunden|habend in #Ruder|bänke
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς^G ἔμβαλόντες^N ορθοποδία^{AorSAkt} ἀποδώσειν^{FuInfAkt} τινὶ^D Pr
des #Schiffe§hinein|geworfen|habend -ab|geben|zu jemandem
- [240] πέτρους^A μοχλεύειν,^{PräInfAkt} ἦ 'ζ^{Prp} μυλῶνα^A καταβαλεῖν.^{AorSinfAkt}
#Steine -mit|Brechstange|bewegen|zu, in #Mühle -hinab|werfen|zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;^{AdjN} ούκουν^{Adv} κοπίδας^A ώς^{Prp} τάχιστ^{Advsup} ίών^N
+wahr; #Hack|messer schnellst §gehend
- [242] θήξεις^{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ^{Prp} μέγαν^{AdjA} φάκελον^A ξύλων^G
-wirst|särfen #Messer +großen #Bündel #von|Hölzern
- [243] ἐπιθέλ^N ορθοποδία^{AorSAkt} ἀνάψεις;^{FuAkt} ώς^{Prp} σφαγέντες^N ορθοποδία^{AorPas} αὐτίκα^{Adv}
§auf|gelegt|habend-wirst|entzünden; §geschlachtet|worden|seiend sofort
- [244] πλήσιουσι^{FuAkt} νηδύν^A τὴν^{ArtA} ἐμῆν^{AdjA} ἀπ'^{Prp} ἄνθρακος^G
-werden|füllen #Bauch den +meinen von #Kohlen|glut
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G ορθοποδία^{PräAkt} δαῖτα^A τῷ^{ArtD} κρεανόμω,^D
+heiße §fressenden #Mahl dem #Fleisch|schneider,
- [246] τὰ^{ArtN} δ' ἐκ^{Prp} λέβητος^G ἐφθὲ^{AdjA} καὶ^{Prp} τετηκότα.^A
die aus #Kessels +gekochten §geschmolzenen.
- [247] ώς^{Adv} ἔκπλεώς^{Prp} γε^{Adv} δαιτός^G εἰμ'^{PräAkt} ὀρεσκόου^{AdjG}
über|voll #an|Mahl -bin|ich +berg|weidig.
- [248] ἄλις^{Adv} λεόντων^G ἐστί^{PräAkt} μοι^D θοινωμένω^D
genug #an|Löwen -ist mir §geschmaust|habenden
- [249] ἐλάφων^G τε, χρόνιος^{AdjN} δ' εἴμ'^{PräAkt} ἀπ'^{Prp} ἄνθρωπων^G βορᾶς.^G
#an|Hirschen +lang|zeitlich -bin|ich weg|von #Menschen #Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινά^{AdjN} γ' ἐκ^{Prp} τῷ^{ArtG} ἡθάδων,^G ώϊ^V δέσποτα,^V
die +Neuen aus den #Gewohnten,o #Herr,
- [251] ἥδον^{AdjNKmp} ἐστίν.^{PräAkt} οὐ γὰρ^{Adv} αὖ^{Adv} νεωστί^{Adv} γε
+angenehmer -ist. wieder kürzlich
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D έσαφίκοντο^{AorSM/P} ξένοι.^N
+andere zu #Höhle dir -kamen|jan #Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον^{AorImvAkt} ἐν^{Prp} μέρει^D καὶ^{Prp} τῷ^{ArtG} ξένων.^G
#Kyklops, -höre in #Teil der #Fremden.
- [254] ἡμεῖς^N οὐ βορᾶς^G χρήζοντες^N οὐδὲ^{PräAkt} ἐμπολὴν^A λαβεῖν^{AorSinfAkt}
wir #an|Speise §bedarfend #Handel -zu|nehmen
- [255] σῶν^{AdjG} ἀσσον^{AdvKmp} ἄντρων^G ἥλθομεν^{AorSAkt} νεῶς^G ἄπο.^{Prp}
+deiner näher #Höhlen -kamen|wir #des|Schiffes weg.
- [256] τοὺς^{ArtA} δ' ἄρνας^A ἡμῖν^D οὐτος^N οὐτ^{Prp} οἶνου^G σκύφου^G
die #Lämmer uns dieser statt #Weines #Bechers
- [257] ἀπημόλα^{ImpAkt} τε κάδίδου^{ImpAkt} πιεῖν^{AorInfAkt} λαβὼν^N
-verkaufte -und|gab|jer -zu|trinken AorSAkt §genommen|habend
- [258] ἐκών^{AdjN} ἐκοῦσι,^{AdjD} κούδεν^A ἦν^{ImpAkt} τούτων^G βίᾳ,^D
+freiwillig +den|Freiwilligen#und|nichts -war von|diesen #mit|Gewalt.
- [259] ἀλλ' οὐτος^N οὐδὲ^{Pr} ύγιες^{AdjN} οὐδὲν^A ων^G Φησιν^{PräAkt} λέγει,^{PräAkt}
dieser +gesund nichts wovon -behauptet -sagt,
- [260] ἐπει^V κατελήθη^{AorSPas} σοῦ^G Λάθρῳ^{Adv} πωλῶν^N ΠρäAkt τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
-er|wurde|ertappt von|dir heimlich §verkaufend die +deinen.

- [261] [Σιληνός]: ἐγώ^N_{Pr} κακῶς^{Adv} γὰρ ἔξολοι'._{AorMedOp}
ich; schlecht -möchte|ich|zugrunde|gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι._{PräM/P}
-lügen|ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A_{AorAkt} σ',^A_{Pr} ω̄^{ij} Κύκλωψ,^V
bei den #Poseidon den §gezeugt|habenden dich, o #Kyklops,
- [263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A
bei den +großen #Triton den #Nereus,
- [264] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψώ^A τάς^{ArtA} τε Νηρέως^G κόρας,^A
bei die #Kalypso die #des|Nereus|Mädchen,
- [265] τά^{ArtA} θ' ιερὰ^{AdjA} κύματ'^A ιχθύων^G τε πᾶν^{AdjA} γένος,^A
die +heiligen #Wellen #der|Fische +ganzes #Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',_{AorAkt} ω̄^{ij} κάλλιστον^{AdjV} ω̄^{ij} Κυκλώπιον,_{AdjV}
-ich|schwör|ab, o +schönstes o +kyklopisch|Wesen,
- [267] ω̄^{ij} δεσποτίσκε,^V μὴ τὰ^{ArtA} σ'^A_{Pr} ξειδᾶν_{PräInfAkt} ἐγὼ^N_{Pr}
o #Herrchen, die dich -ausgeben ich
- [268] ξένοισι^D χρήματ'.^A ἢ κακῶς^{Adv} οὔτοι^N_{Pr} κακοί^{AdjN}
#den|Fremden #Güter. schlimm diese +Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλοινθ',_{AorM/Pop} οὖς^A_{Pr} μάλιστ'_{AdvSup} ἐγὼ^N_{Pr} φιλῶ._{PräAkt}
die #Knaben -mögen|zugrunde|gehen, welche am|meisten ich -liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'._{PrälmvAkt} ἔγωγε^N_{Pr} τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
+selbst -halte. ich|jedenfalls den #Fremden die #Güter
- [271] περνάντα^A_{PräAkt} σ'^A_{Pr} εἴδον._{AorAkt} εἰ δ' ἐγὼ^N_{Pr} ψευδῆ^{AdjA} λέγω,_{PräAkt}
§verkaufend dich -sah|lich· ich +Falsches -sage,
- [272] ἀπόλοιθ'_{AorM/Pop} ὁ^{ArtN} πατέρ^N μου.^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} ξένους^A δὲ μὴ ἀδίκει._{PrälmvAkt}
-möge|zugrunde|gehen der #Vater mein· die #Fremden -unrecht|tu|du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'._{PräM/P} ἔγωγε^N_{Pr} τῷδε^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} Ραδαμάνθυος^G
-lügt|ihr· ich|jedenfalls diesem des #Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα_{PerAkt} καὶ δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω._{PräAkt}
mehr -habe|vertraut +gerechter -sage|lich.
- [275] θέλω_{PräAkt} δ' ἐρέσθαι._{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ',_{AorAkt} ω̄^{ij} ξένοι;^V
-ich|will -zu|fragen· woher -segeltet|ihr, o #Fremde;
- [276] ποδαροί,^{AdjN} τίς^N_{Pr} ύμᾶς^A_{Pr} ἔξεπαίδευσεν_{AorAkt} πόλις;^N
+welcher|Herkunft; wer euch -er|zag #Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: ίθακήσοι^N μὲν τὸ^{ArtA} γένος,^A ίλίου^G δ' ἄπο,_{Prp}
#Ithaker das #Geschlecht#des|Ilion weg|von,
- [278] πέρσαντες^N_{AorAkt} ἄστυ,^A πνεύμασιν^D θαλασσίοις^{AdjD}
§verheert|habend #Stadt, #mit|Winden +meerischen
- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν^A ἔξωσθέντες^N_{AorPas} ἥκομεν,_{PräAkt} Κύκλωψ,^V
+dein #Land §hinaus|gestoßen|worden|seiend -kamen|wir, #Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἢ τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἱ^N_{Pr} μετάλθεθ',_{AorAkt} ἀρπαγάς^A
der +schlechtesten die -nach|gingt #Raub|züge
- [281] Ἐλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτον'^A ίλίου^G πόλιν,^A
#der|Helen#des|Skamander#Nachbarin#des|Ilion #Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὔτοι,^N_{Pr} πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἔξηντληκότες.^N_{PerAkt}
diese, #Mühsal die +schreckliche §erschöpft|habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά^N γ', οἵτινες^N_{Pr} μᾶς^{AdjG} χάριν_{Prp}
+schändliches #Heer doch, welche +einer wegen
- [284] γυναικὸς^G ἔξεπλεύσατ'_{AorAkt} ἐς^{Prp} γαῖαν^A Φρυγῶν.^G
#einer|Frau -segeltet|ihr|hinaus in #Land #der|Phryger.
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πράγμα^N μηδέν,^A_{Pr} αἰτῶ_{PräM/P} βροτῶν.^G
#eines|Gottes die #Sache niemanden -beschuldige|ich #der|Sterblichen.

- [286] ἡμεῖς^N Pr δέ σ',^A Pr ώ̄ι θεοῦ^G ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,^V
wir dich, o #des|Gottes +meerischen +edler #Knabe,
- [287] ἵκετεύομεν^{PräM/P} τε καὶ λέγομεν^{PräAkt} ἔλευθέρως^{Adv}
-flehen|wir -sagen|wir frei·
- [288] μὴ τλῆς^{PräAktKnj} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D Pr ἐσαφιγμένους^A PerPas φίλους^A
-wage zu #Höhle dir ſfest|angeheftet|worden|seiend #Freunde
- [289] κτανεῖν^{AorInfAkt} βοράν^A τε δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι^{AorMedInf} γνάθοις.^D
-zu|töten #Speise +un|fromme -zu|setzen #Kinnbacken·
- [290] οἱ^N Pr τὸν^{ArtA} οὖν,^{AdjA} ὥναξ,^V πατέρ^A ἔχειν^{PräInfAkt} νεῶν^G ἔδρας^A
die den +deinen, #o|Herr, #Vater -zu|haben #der|Schiffe #Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα^{AorMed} γῆς^G ἐν^{Prp} Ἐλλάδος^G μυχοῖς.^D
-retteten|wir #der|Erde in #Griechenlands#Winkeln.
- [292] Ἱερεύς^N τ' ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου^G μένει^{PräAkt} λιμὴν^N
#Priester +ungebrochen #des|Tainaron -bleibt #Hafen
- [293] Μαλέας^N τ' ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες^N ἦ^N Pr τε Σουνίου^G
#Malea +hohe #Verstecke die #des|Sunion
- [294] δίας^{AdjG} Ἀθάνας^G σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα^N
+göttlichen#Athenas +heil +silber|glänzende #Fels
- [295] Γεράίστιοι^{AdjN} τε καταφυγαῖ·^N τὰ^{ArtN} θ' Ἐλλάδος^G
+geraistijsche #Zufluchten· die #Griechenlands
- [296] δύσφρον^{AdjA} ὄνείδη^A Φρυξῖν^D οὐκ ἐδώκαμεν· AorAkt
+schwer|tragbare#Schmähungen#den|Phrygern -gaben|wir·
- [297] ὕν^G Pr καὶ σὺ^N Pr κοινοῖ· PräAkt γῆς^G γὰρ Ἐλλάδος^G μυχοὺς^A
deren du -teilst· #der|Erde #Griechenlands #Tiefen
- [298] οἰκεῖς^{PräAkt} ὑπ^{Prp} Αἴτνη,^D τῇ^{ArtD} πυριστάκτω^{AdjD} πέτρᾳ.^D
-wohnst|du unter #Ätna, dem +feuer|tröpfelnden #Felsen.
- [299] νόμος^N δὲ θνητοῖς,^{AdjD} εἰ λόγους^A ἀποστρέφοι^{PräAktKnj}
#Gesetz +den|Sterblichen, #Worte -abwendest|du,
- [300] ἵκετας^A δέχεσθαι^{PräM/Plnf} ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A PerM/P
#Bittflehende -zu|empfangen +seebürtige ſverdorben|seiende
- [301] ξένιά^A τε δοῦναι^{AorAktInf} καὶ πέπλοις^D ἐπαρκέσαι,^{AorAktInf}
#Gast|gaben -zu|geben #Gewändern -zu|helfen,
- [302] οὐκ ἀμφὶ^{Prp} βουπόροισι^{AdjD} πηχθέντας^A AorPas μέλη^A
um +Rind|bohrigen ſfest|gemacht|worden#Glieder
- [303] ὄβελοῖσι^D νηδὺν^A καὶ γνάθον^A πλῆσαι^{AorAktInf} σέθεν.^G Pr
#Spießen #Bauch #Kinnbacke -zu|füllen deiner.
- [304] ἄλις^{Adv} δὲ Πριάμου^G γαῖ·^N ἔχήρωσ'^{AorAkt} Ἐλλάδα,^A
genug #des|Priamos#Land -machte|verwitwet #Hellas,
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν^G πιοῦσα^N AorSAkt δοριπετῆ^{AdjA} φόνον,^A
+vieler #Toten ſgetrunken|habend+speer|gegossenen #Mord,
- [306] ἀλόχους^A τ' ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς^A τ' ἄπαιδας^{AdjA} ὥλεσεν^{AorAkt}
#Ehefrauen +mann|lose #Greisinnen +kinder|lose -vernichtete
- [307] πολιούς^{AdjA} τε πατέρας.^A εἰ δὲ τοὺς^{ArtA} λελειμένους^A PerM/P
+ergraute #Väter. die ſzurück|gelassen|seienden
- [308] σὺ^N Pr συμπυρώσας^N AorSAkt δαῖτ^A ἀναλώσεις^{FuAkt} πικράν,^{AdjA}
du ſzusammen|gebrannt|habend #Mahl -wirst|verzehren +bittere,
- [309] ποι^{Adv} τρέψεταί^{FuM/P} τις;^N Pr ἀλλ' ἐμοὶ^D Pr πιθοῦ,^{AorM/Plmv} Κύκλωψ.^V
wohin -wird|sich|wenden jemand; mir -gehörche, #Kyklops·
- [310] πάρες^{AorAktImv} τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου,^G τὸ^{ArtA} δ' εύσεβὲς^{AdjA}
-lass|ab das +wütende +deiner #Kinnlade, das +fromme

- [311] τῆς^{ArtG} δυσσεβείας^G ἀνθελοῦ·_{AorAktImv} πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ
der #Gott|losigkeit -wähle|entgegen- +vielen
- [312] κέρδη^A πονηρᾶ^{AdjA} ζημίαν^A ἡμείψατο._{AorM/P}
#Gewinne +schlechte #Verlust -tauschte|sich|aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι_{AorAktInf} σοι^D_{Pr} βούλομαι·_{PrÄM/P} τῶν^{ArtG} γὰρ κρεῶν^G
-zureden dir -will|ich- der #Fleisch|stücke
- [314] μηδὲν^A πρ λίπης_{AorAktKnj} τοῦδ',^G πρ ἦν τε τὴν^{ArtA} γλῶσσαν^A δάκης_{AorAktKnj}
nichts -lässtest|du|zurück dieses, die #Zunge -beißest|du,
- [315] κομψὸς^{AdjN} γενήσοι_{FuM/P} καὶ λαλίστατος,_{AdjSupN} Κύκλωψ.^V
+feinsinnig -wirst|du|werden +meist|redselig, #Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος,^N ἀνθρωπίσκε,^V τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,^N
der #Reichtum, #Mensch|lein, den +Weisen #Gott,
- [317] τὰ^{ArtN} δ' ἄλλα^{AdjN} κόμποι^N καὶ λόγων^G εύμορφάι.^N
die +anderen #Prahlereien #der|Wort#Schön|formen.
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ' ἐναλίας^{AdjA} ἄς^A_{Pr} καθίδρυται_{PerM/P} πατήρ^N
+Kaps +meerische welche -hat|errichtet|sich #Vater
- [319] χαίρειν_{PräInfAkt} κελεύω·_{PräAkt} τι^N_{Pr} τάδε^A_{Pr} προυστήσω_{FuAkt} λόγω;^D
-zu|freuen -befehle|lich- was dieses -werde|lich|voranstellen #Rede;
- [320] Ζηνὸς^G δ' ἐγὼ^N πρ κεραυνὸν^A οὐ φρίσω,_{PräAkt} ξένε,^V
#des|Zeus ich #Donnerkeil -schaudere|lich, #Fremder,
- [321] οὖδ' οἴδ'_{PerAkt} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} Ζεύς^N ἔστ'_{PräAkt} ἔμοῦ^G_{Pr} κρείσσων^{AdjKmpN} θεός.^N
-weiß|ich was was #Zeus -ist von|mir +stärker #Gott.
- [322] οὐ μοι^D_{Pr} μέλει_{PräAkt} τὸ^{ArtN} λοιπόν·^{AdjN} ὡς δ' οὐ μοι^D_{Pr} μέλει_{PräAkt}
mir -kümmert das +Übrige- mir -kümmert,
- [323] ἄκουσον._{AorAktImv} ὅταν ἄνωθεν^{Adv} ὅμβρον^A ἐκχέη_{PräAktKnj}
-höre. von|oben #Regen -aus|gieße,
- [324] ἐν^{Prp} τῇδε^D_{Pr} πέτρᾳ^D στέγνῃ^A ἔχων^N_{PräAkt} σκηνώματα,^A
in diesem #Fels #Dächer shabend #Zelt|Lager,
- [325] ἥ μόσχον^A ὀπτὸν^{AdjA} ἢ τι^A_{Pr} θήρειον^{AdjA} δάκος^A
#Kalb +gebraten irgendein +wild|Tier #Biss
- [326] δαινύμενος,^N_{PräM/P} εὖ^{Adv} τέγγων^N_{PräAkt} τε γαστέρ^A ὑπτίαν,^{AdjA}
§schmausend, gut §stränkend #Bauch +rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν^N_{AorSAkt} γάλακτος^G ἀμφορέα,^A πέπλον^A
§aus|getrunken #der|Milch #Amphore, #Mantel
- [328] κρούω^{'PräAkt} Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς^{Prp} ἔριν^A κτυπῶν.^N_{PräAkt}
-schlage, #des|Zeus #Donnern in #Streit §schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας^N χιόνα^A θρήκιος^{AdjN} χέη,_{PräAktKnj}
#Boreas #Schnee +thrakisch -gieße,
- [330] δοραῖσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλῶν^N_{AorSAkt} ἔμὸν^{AdjA}
#mit|Fellen #der|Tiere #Körper §umgelegt|habend +meinen
- [331] καὶ πῦρ^A ἀναίθων—_{PräAkt} χιόνος^G οὐδὲν^N_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει_{PräAkt}
#Feuer §anzündend— #des|Schnees nichts mir -kümmert.
- [332] ἥ^{ArtN} γῆ^N δ' ἀνάγκη,^D καὶ θέλη_{PräAktKnj} καὶ μὴ θέλη_{PräAktKnj}
die #Erde #aus|Zwang, -will -will,
- [333] τίκτουσα^N_{PräAkt} ποίαν^A τάμα^{ArtAdjA} πιαίνει_{PräAkt} βοτά.^A
§gebärend #Gras +die|meinen -mästet #Weide|tiere.
- [334] ἀγῶ^N_{Pr} οὔτινι^D_{Pr} θύω_{PräAkt} πλὴν^{Prp} ἔμοι,^D_{Pr} θεοῖσι^D δ' οὐ,
ich keinem -opfere außer mir, #den|Göttern
- [335] καὶ τῇ^{ArtD} μεγίστῃ,^{AdjD} γαστρὶ^D τῇδε,^D_{Pr} δαιμόνων.^G
der +größten, #Bauch diesem, #der|Dämonen.
- [336] ὡς τούμπιεῖν_{AorInfAkt} γε κἀμφαγεῖν_{AorInfAkt} τούφ^{ArtPrp} ἡμέραν^A
-das|ein|trinken -und|auf|essen das|auf|den|Tag #Tag

[337]	Ζεύς ^N οὐτοῖς ^N _{Pr} ἀνθρώποισι ^D τοῖσι ^{ArtD} σώφροσιν, _{AdjD} #Zeus dieser #den Menschen den +besonnenen,
[338]	λυπεῖν _{PräInfAkt} δὲ μηδὲν ^A _{Pr} αὐτόν. ^A _{Pr} οἱ ^N _{Pr} δὲ τοὺς ^{ArtA} νόμους ^A -betrüben nichts sich selbst. die die #Gesetze
[339]	ἔθεντο _{AorM/P} ποικίλλοντες ^N _{PräAkt} ἀνθρώπων ^G βίον, ^A -setzten §verschieden machend #der Menschen#Leben,
[340]	κλαίειν _{PräInfAkt} ἄνωγα· _{PerAkt} τὴν ^{ArtA} δ' ἐμὴν ^{AdjA} ψυχὴν ^A ἔγὼ ^N _{Pr} -weinen -ich befahl· die +meine #Seele ich
[341]	οὐ παύσομαι _{FuM/P} δρῶν ^N _{PräAkt} εὖ— _{Adv} κατεσθίων ^N _{PräAkt} τε σέ. ^A -werde aufhören §tuend gut— §hinunter fressend dich.
[342]	ξένιά ^A τε λήψῃ _{FuM/P} τοιάδ', ^{AdjA} ώς ἄμεμπτος ^{AdjN} ω, ^{ij} #Gast gaben -wirst erhalten +solche, +untadelig o,
[343]	πῦρ ^A καὶ πατρῷον ^{AdjA} τόνδε ^A _{Pr} λέβητά ^A γ', δὲ ^N _{Pr} ζέσας ^N _{AorAkt} #Feuer +väterlichen diesen #Kessel der §gekocht habend
[344]	σὴν ^{AdjA} σάρκα ^A διαφόρητον ^{AdjA} ἀμφέξει _{FuAkt} καλῶς. ^{Adv} +dein #Fleisch +zer legt -wird halten gut.
[345]	ἀλλ' ἔρπετ' _{PrälvmAkt} εἰσω, _{Adv} τῷ ^{ArtD} κατ' _{Prp} αὔλιον ^{AdjD} θεῷ ^D -geht hinein, dem bei +hof ständig #Gott
[346]	ἴν' ἀμφὶ _{Prp} βωμὸν ^A στάντες ^N _{AorSAkt} εὐωχῆτε _{PräAktKnj} με. ^A _{Pr} um #Altar §gestellt seiend -bewirtet mich.
[347] [Οδυσσεύς]:	αἰαῖ, ^{ij} πόνους ^A μὲν Τρωικοὺς ^{AdjA} ὑπεξέδυν _{AorSAkt} weh, #Mühen +troische -durch stieg
[348]	θαλασσίους ^{AdjA} τε, νῦν _{Adv} δ' ἐς _{Prp} ἀνδρὸς ^G ἀνοσίου ^{AdjG} +meerische nun in #Mannes +gottlosen
[349]	γνώμην ^A κατέσχον _{AorSAkt} ἀλίμενόν ^{AdjA} τε καρδίαν. ^A #Sinn -ergriff ich +hafen los #Herz.
[350]	ὦ ^{ij} Παλλάς, ^V ὦ ^{ij} δέσποινα ^V Διογενὲς ^{AdjV} θεά, ^V o #Pallas, o #Herrin +Zeus geboren #Göttin,
[351]	νῦν _{Adv} νῦν _{Adv} ἄρηξον. _{AorlmvAkt} κρείσσονας ^{AdjAKmp} γὰρ ἰλίου ^G jetzt jetzt -hilf. +größere #Illions
[352]	πόνους ^A ἀφῆγματι _{PerM/P} κάπι _{Prp} κινδύνου ^G βάθρα. ^A #Mühen -bin angelangt und auf #der Gefahr #Tiefen.
[353]	σύ ^N _{Pr} τ', ὦ ^{ij} φαεννῶν ^{AdjG} ἀστέρων ^G οἰκῶν ^G ἔδρας ^A du o +strahlender #der Sterne #der Wohnungen #Sitze
[354]	Ζεῦ ^V ξένι· ^{AdjV} ὅρα _{PrälvmAkt} τάδ'. ^A _{Pr} εἰ γὰρ αὐτὰ ^A _{Pr} μὴ βλέπεις _{PräAkt} #Zeus+Gast schützer, -sieh dieses· sie -siehst,
[355]	ἄλλως ^{Adv} νομίζη _{PräAktKnj} Ζεὺς ^N τὸ ^{ArtN} μηδὲν ^N _{Pr} ὡν ^N _{PräAkt} θεός. ^N anders -magst denken #Zeus das Nichts §seiend #Gott.

Chor

Strophe

[356] [Χορός]:	Εύρείας ^{AdjG} φάρυγγος, ^G ὥ ^{ij} Κύκλωψ, ^V +der weiten #Kehle, o #Kyklops,
[357]	ἀναστόμου ^{AdjG} τὸ ^{ArtN} χεῖλος. ^N ώς ^{Adv} ἔτοιμά ^{AdjN} σοι ^D _{Pr} +des auf gespererten die #Lippe· wie +bereit dir
[358]	ἔφθα ^{AdjA} καὶ ὄπτα ^{AdjA} καὶ ἀνθρακιᾶς ^G ἄπο _{Prp} +Gekochtes +Gebratenes #von Kohlen glut weg
[359]	χναύειν, _{PräInfAkt} βρύκειν, _{PräInfAkt} -zer nagen, -knirschen,

- | | | | | |
|--------|---|-------------------------------|--|---|
| [359a] | | Κρεοκοπεῖν
-Fleisch hacken | μέλη ^A
#Glieder#der Fremden, | |
| [360] | δασυμάλλω ^{AdjD}
+zottig wollen | ἐν ^{Prp}
in | αἴγδι ^D
#Ziegen haut | κλινομένω. ^D
§gelagertem. |

Mesode

- [361] [Χορός]: Μή μοι^D_{Pr} μὴ προσδίου· PrälmvAkt
mir -füge|hinzu·

[362] μόνος^{AdjN} μόνῳ^{AdjD} γέμιζε^N PrälmvAkt πορθμίδος^G σκάφος.^A
+allein +dem|Alleinen -fülle #des|Fährmanns #Boot.

[363] χαιρέτω^{PrälmvAkt} μὲν αὐλίς^N ἄδε,^N_{Pr}
-lebe|wohl #Hof diese,

[364] χαιρέτω^{PrälmvAkt} δὲ θυμάτων^G
-lebe|wohl #der|Opfer

[365] ἀποβώμιος^{AdjN} ἀν^A_{Pr} ἔχει^{PräAkt} θυσίαν^A
+vom|Altar|weg die -hat #Opfer

[366] Κύκλωψ^N Αἰτναῖος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
#Kyklops +Ätna|isch +der|Fremden

[367] κρεῶν^G κεχαρμένος^N_{PerM/P} βορᾶ.^D
#des|Fleisches ſerfreut #an|Speise.

Antistrophe

- | | |
|----------------|---|
| [369] [Χορός]: | Νηλής , ^{AdjN} $\check{\omega}$ ^{ij} τλάμον , ^{AdjV} օστις ^N _{Pr} δωμάτων ^G
+hartherzig, o +Elender, wer #der Häuser |
| [370] | έφεστίους ^{AdjA} ξενικοὺς ^{AdjA} ἰκτῆρας ^A έκθύει ^{PrÄkt} δόμων ^G
+herd häusige +fremde #Bitt flehende -hinaus jagt #der Häuser, |
| [372] | κόπτων ^N _{PrÄkt} βρύκων ^N _{PrÄkt}
§schneidend §knirschend |
| [373] | ἐψθά ^{AdjA} τε δαινύμενος , ^N _{PrÄM/P} μυσαροῖστ ^{AdjD} τ' όδοῦσιν ^D
+Gekochtes §§schmausend, +widerlichen #Zähnen |
| [374] | ἀνθρώπων ^G θέρμη ^{AdjA} ἀπ' ^{Prp} ἀνθράκων ^G κρέα, A
#der Menschen +warm von #Kohlen #Fleisch, |

[374a] [Xopóç:] [[Zeile Lost]]

- | | | |
|--------|---|-----------|
| [374b] | Mή μοι ^D _{Pr} μή προσδόσου·
mir -füge hinzu· | PrälmvAkt |
| [374c] | μόνος ^{AdjN} μόνω ^{AdjD} γέμιζε ^{PrälmvAkt} πορθμίδος ^G σκάφος.
+allein +dem Alleinen -fülle #des Fährmanns #Boot. | A |
| [374d] | χαιρέτω _{PrälmvAkt} μὲν αὔλις ^N ἄδει, ^N _{Pr}
-lebe wohl #Hof diese, | |
| [374e] | χαιρέτω _{PrälmvAkt} δὲ θυμάτων ^G
-lebe wohl #der Opfer | |
| [374f] | ἀποβώμιος ^{AdjN} ἀν ^A _{Pr} ἔχει _{PräAkt} θυσίαν ^A
+vom Altar weg die -hat #Opfer | |
| [374g] | Κύκλωψ ^N Αἰτναῖος ^{AdjN} ξενικῶν ^{AdjG}
#Kyklops +Ätnalisch +derlFremden | |

Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: ὥϊ **Ζεῦ**,^V τί^N **λέξω**,_{FuAkt} δείν^{AdjA} ίδὼν^N **άντρων**^G ξσω^{Adv}
ο #Zeus, was -werde|sagen, +Schreckliche|gesehen|habend#der|Höhlen innen
- [376] κού πιστά,^{AdjN} μύθοις^D εἰκότ',^N **ούδ'** ςργοις^D βροτῶν;^G
+glaubhaft, #Reden sähnlich, #Werken #der|Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τί^N **δ'** **ἔστ'**,^{PräAkt} Όδυσσεύ;^V μῶν τεθοίναται_{PerM/P} σέθεν^G **πρ**
was -ist, #Odysseus; -hat|geschmaust deiner
- [378] φιλους^{AdjA} **έταιρους**^A ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} **Κύκλωψ;**
+liebe #Gefährten +un|heiligster #Kyklops;
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς^{AdjA} γ' ἀθρίσας^N **κάπιβαστάσας**^N **χεροῖν**,^{DuD}
+zwei Serblickt|habend Sund|aufgehoben|habend #mit|beiden|Händen,
- [380] οἱ^N **παρκός**^G εῖχον_{ImpAkt} εύτραφέστατον^{AdjASup} **πάχος.**^A
die #des|Fleisches -hatten +wohl|genährteste #Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς, **ῳ** **ταλαίπωρ'**,^{AdjV} ἡτε^{ImpAkt} πάσχοντες^N **τάδε;**^A **πρ**
wie, o +Elender, -wart §leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ **πετραίαν**^{AdjA} τήνδ'^{ArtA} **έσήλθομεν**_{AorSAkt} **χθόνα,**^A
+felsige diese -traten|wir|ein #Erde,
- [383] **ἀνέκαυσε**_{AorAkt} μὲν **πῦρ**^A πρῶτον,^{AdvSup} **ύψηλῆς**^{AdjG} **δρυὸς**^G
-entzündete #Feuer zuerst, +hohen #Eiche
- [384] **κορμοὺς**^A **πλατείας**^{AdjA} **έσχάρας**^A βαλὼν^N **ἐπι,**_{Prp}
#Stämme +breite #Roste §geworfen|habend auf,
- [385] **τρισῶν**^{AdjG} **ἀμαξῶν**^G **ώς** **ἀγώγιμον**^{AdjA} **βάρος.**^A
+von|dreiern #Wagen +tragbar #Last.
- [386] **ἐπειτα**^{Adv} **φύλλων**^G **έλατίνων**^{AdjG} **χαμαιπετῆ**^{AdjA}
dann #Blätter +der|Tanne +Boden|liegend
- [387] **ἔστρωσεν**_{AorAkt} **εύνην**^A πλησίον^{Prp} **πυρὸς**^G **φλογί.**^D
-breitete #Bett nahe #des|Feuers#mit|Flamme.
- [388] **κρατῆρα**^A δ' **ἔξεπλησεν**_{AorAkt} **ώς** **δεκάμφορον,**^{AdjA}
#Misch|becher -füllte|aus +zehn|Amphoren|fassend,
- [389] **μόσχους**^A **άμέλξας,**^N **λευκὸν**^{AdjA} **έσχέας**^N **γάλα.**^A
#Kälber §gemolken|habend, +weiß §gegossen|habend #Milch.
- [390] **σκύφος**^A **τε** **κισσοῦ**^G **παρέθετ'**_{ImpAkt} **εἰς**^{Prp} **εὔρος**^A **τριῶν**^G **πρ**
#Becher #des|Efeus -stellte|hin bis|auf #Breite dreier
- [391] **πήχεων,**^G **βάθος**^N **δὲ** **τεσσάρων**^G **έφαίνετο.**_{ImpM/P}
#Ellen, #Tiefe vierer -erschien.
- [392] **καὶ** **χάλκεον**^{AdjA} **λέβητ'**^A **ἐπέζεσεν**_{AorAkt} **πυρί,**^D
+bronzen #Kessel -setzte|auf #auf|dem|Feuer,
- [393] **όβελούς**^A τ', **ἄκρους**^{AdjA} μὲν **έγκεκαυμένους**^A _{PerM/P} **πυρί,**^D
#Spieße +spitze §angesengt|worden|seiend #mit|Feuer,
- [394] **ξεστοὺς**^{AdjA} δὲ **δρεπάνω**^D **τάλλα,**^{ArtA} **παλιούρου**^G **κλάδων,**^G
+geglättete #mit|Sichel die|übrigen, #des|Paliurus #Zweige,
- [395] **Αἰτναία**^{AdjA} **τε** **σφαγεῖα**^A **πελέκεων**^G **γνάθοις.**^D
+ätnäische #Schlacht|bänke #der|Äxte #Kinn|laden.
- [396] **ώς** δ' **ἥν**_{ImpAkt} **έτοιμα**^{AdjN} **πάντα**^{AdjN} **τῷ**^{ArtD} **θεοστυγεῖ**^{AdjD}
-war +bereit +alles dem +Götter|verhassten
- [397] **Ἄιδους**^G **μαγείρω,**^D **φῶτε**^{DuA} **συμμάρψας**^N **δύο**^N **πρ**
#des|Hades #Koch, #Männer §zusammen|gefassst|habend zwei
- [398] **ἔσφαζ'**_{ImpAkt} **έταιρων**^G **τῶν**^{ArtG} **ἐμῶν,**^{AdjG} **ρύθμῳ**^D θ' **ἐνὶ**_{Prp}
-schlachtete #der|Gefährten der +meinen, #im|Takt in

- [399] τὸν^{ArtA} μὲν λέβητος^G ἐς^{Prp} κύτος^A χαλκήλατον, ^{AdjA}
den #des|Kessels in #Hohlraum+bronze|gehämmert,
- [400] τὸν^{ArtA} δ' αὖ, ^{Adv} τένοντος^G ἀρπάσας^N ^{AorSAkt} ἄκρου^{AdjG} ποδός,^G
den wieder, #der|Sehne §gefasst|habend +äußersten #des|Fußes,
- [401] παίων^N ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ὥξὺν^{AdjA} στόνυχα^A πετραίου^{AdjG} λίθου,^G
§schlagend gegen +scharf #Fels|klaue +felsigen #Steins,
- [402] ἔγκεφαλον^A ἔξερρανε, ^{AorAkt} καὶ καθαράσας^N ^{AorSAkt}
#Gehirn -sprengte|hinaus, §weg|gerafft|habend
- [403] λάβρω^{AdjD} μαχαίρᾳ^D σάρκας^A ἔξωπτα^{AorAkt} πυρί^D
+heftig #mit|Messer#Fleisch|stücke -röstete|aus #mit|Feuer
- [404] τὰ^{ArtA} δ' ἐς^{Prp} λέβητ'^A ἐφῆκεν^{AorAkt} ἔψεσθαι^{Präm/Plnf} μέλη^A
die in #Kessel -ließ|hinein -gekocht|zu|werden #Stücke
- [405] ἔγὼ^N ^{Pr} δ' ὁ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ^{'A} ἀπ'^{Prp} ὀφθαλμῶν^G χέων^N ^{PräAkt}
ich der +leidende #Tränen von #Augen §gießend
- [406] ἔχριμπτόμην^{ImpM/P} Κύκλωπ^D κάδιακόνου· ^{ImpAkt}
-näherte|mich #dem|Kyklopen -und|diente·
- [407] ἄλλοι^{AdjN} δ' ὅπως ὅρνιθες^N ἐν^{Prp} μυχοῖς^D πέτρας^G
+andere #Vögel in #Winkel #des|Felsens
- [408] πτήξαντες^N ^{AorAkt} εἴχον, ^{ImpAkt} αἷμα^N δ' οὐκ ἐνīν^{ImpAkt} χροῖ^D
§zusammen|gekauert|habend -hielten, #Blut -war #in|Haut.
- [409] ἐπει δ' ἐταίρων^G τῶν^{ArtG} ἔμῶν^{AdjG} πλησθεὶς^N ^{AorPas} βορᾶς^G
#der|Gefährten der +meinen §gesättigt|worden|seiend#der|Speise
- [410] ἀνέπεσε, ^{AorSAkt} φάρυγος^G αἰθέρ'^A ἔξιεὶς^N ^{PräAkt} βαρύν,^{AdjA}
-stürzte|zurück, #der|Kehle #Äther|hauch §aus|lassend +schwer,
- [411] ἐσῆλθε^{AorSAkt} μοι^D ^{Pr} τι^N ^{Pr} θεῖον.^{AdjN} ἐμπλήσας^N ^{AorAkt} σκύφος^A
-kam|hinein mir etwas +göttlich- §gefüllt|habend #Becher
- [412] Μάρωνος^G αὐτῷ^D ^{Pr} τοῦδε^G ^{Pr} προσφέρω^{PräAkt} πιεῖν, ^{AorInfAkt}
#des|Maron ihm dieses -biete|ich|an -zu|trinken,
- [413] λέγων^N ^{PräAkt} τάδ'.^A Ω̄^{ij} τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ^G Κύκλωψ,^V
§sagend dieses· o des +meerischen #Gottes #Kyklops,
- [414] σκέψαι^{AorMedImv} τόδ'^A ^{Pr} οἶον^{AdjA} Ἐλλὰς^N ἀμπέλων^G ἄπο^{Prp}
-betrachte dieses +welcherlei #Hellas #der|Wein|stücke von
- [415] θεῖον^{AdjA} κομίζει^{PräAkt} πῶμα, ^A Διονύσου^G γάνος.^N
+göttlichen -bringt #Trank, #des|Dionysos #Glanz.
- [416] δ^N ^{Pr} δ' ἔκπλεως^{AdjN} ὧν^N ^{PräAkt} τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς^G
der +ürvoll §seiend der +schamlosen #Speise
- [417] ἐδέξατ'^{AorM/P} ἔσπασέν^{AorAkt} τ' ἄμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N ^{AorAkt}
-empfing -zog in|einem|Zug §gezogen|habend
- [418] κάπιγνεσ'^{AorAkt} ἄρας^N ^{AorSAkt} χεῖρα^{'A} φίλατατε^{AdjVSup} ξένων,^G
-und|lobte §erhoben|habend #Hand+ +Liebster #der|Fremden,
- [419] καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα^N δαιτὶ^D πρὸς^{Prp} καλῆ^{AdjD} δίδως^{PräAkt}
+schön der #Trank #der|Mahlzeit zu +schön -gibst.
- [420] ἡσθέντα^A ^{AorM/P} δ' αὐτὸν^A ^{Pr} ὡς ἐπησθόμην^{AorM/P} ἔγώ,^N
§genossen|habend ihn -ich|wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα^{AorAkt} κύλικα, ^A γιγνώσκων^N ^{PräAkt} ὅτι
+eine|andere -gab|ich #Becher, §erkennend
- [422] τρώσει^{FuAkt} νν^A ^{Pr} οἶνος^N καὶ δίκην^A δώσει^{FuAkt} τάχα^{Adv}
-wird|verletzen ihn #Wein #Strafe -wird|geben bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς^{Prp} ὥδας^A εἴρπ'.^{ImpAkt} ἔγὼ^N ^{Pr} δ' ἐπεγχέων^N ^{PräAkt}
zu #Liedern -kroch. ich §nach|gießend
- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ'^{Prp} ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν' ^A ἐθέρμανον^{ImpAkt} ποτῷ^D
+eine|andere auf +anderer #Eingeweide -erwärmte|ich #mit|Trank.

- [425] ḥδεῖ_{PräAkt} δὲ παρὰ_{Prp} κλαίουσι_D_{PräAkt} συνναύταις^D ἐμοῖς^{AdjD}
-singt bei §weinenden #Mit|seeleuten +meinen
- [426] ἀμουσ',^{AdjN} ἐπηχεῖ_{PräAkt} δ' ἄντρον.^N ἔξελθὼν^N_{AorSAkt} δ' ἐγὼ^N_{Pr}
+un|musisch, -schallte #Höhle. §hinaus|gegangen|habend ich
- [427] σιγῇ.^D σὲ^A_{Pr} σῶσαι_{AorAktInf} κἀμ',^A_{Pr} ἐὰν βούλῃ_{PrÄM/PKnj} θέλω._{PrÄkt}
#in|Stille.dich -retten und|mich, -willst, -will|ich.
- [428] ἀλλ' εἴπατ'_{AorAktImv} εἴτε χρήζετ'_{PräAkt} εἴτ' οὐ χρήζετε_{PräAkt}
-sagt -braucht -braucht
- [429] φεύγειν_{PräAktInf} ἄμεικτον^{AdjA} ἀνδρα^A καὶ τὰ_{ArtA} Βακχίου^G
-zu|fliehen +un|gemischt #Mann die #des|Bakchios
- [430] ναίειν_{PräAktInf} μέλαθρα^A Δαναΐδων^G νυμφῶν^G μέτα._{Prp}
-zu|wohnen #Hallen #der|Danaiden #Bräute inmitten.
- [431] ὁ^{ArtN} μὲν γὰρ ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατὴρ^N τάδ^A_{Pr} ἤνεσεν._{AorAkt}
der drinnen +dein #Vater dieses -billigte.
- [432] ἀλλ' ἀσθενῆς^{AdjN} γὰρ κάποκερδαίνων^N_{PräAkt} ποτοῦ,^G
+schwach §und|Gewinn|ziehend #des|Getränks,
- [433] ὕσπερ πρὸς_{Prp} ἵξω^D τῇ_{ArtD} κύλικι^D λελημένος^N_{PerM/P}
durch #Vogelleim der #Schale §festgeklebt|worden|seind
- [434] πτέρυγας^A ἀλύει._{PräAkt} σὺ^N_{Pr} δέ— νεανίας^N γὰρ εἰ—_{PräAkt}
#Flügel -schlägt· du #Jüngling -bist—
- [435] σώθητι_{AorPasImv} μετ'_{Prp} ἔμοῦ^G_{Pr} καὶ τὸν_{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
-rette|dich mit mir den +alten +Freund
- [436] Διόνυσον^A ἀνάλαβ',_{AorSAktImv} οὐ Κύκλωπ^D προσφερῆ._{AdjA}
#Dionysos -nimm|auf, #dem|Kyklopen +zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὡϊ φίλτατ',_{AdjVSup} εἰ γὰρ τήνδ^{ArtA} ἵδοιμεν_{AorAktOp} ἡμέραν,^A
o +liebster, diese -sehen|möchten #Tag,
- [438] Κύκλωπος^G ἐκφυγόντες^N_{AorAkt} ἀνόσιον^{AdjA} κάρα.^A
#des|Kyklopen §entronnen|habend +unheiligen #Kopf.
- [439] ὡς δᾶ_{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε τὸν_{ArtA} σίφωνα^A τὸν_{ArtA} φίλον^{AdjA}
durch +langen den #Siphon den +lieben
- [440] χηρεύομεν._{PräAkt} —τὸν_{ArtA} δ' οὐκ ἔχομεν_{PräAkt} κατ'_{Prp} αὖ^G_{Pr} φαγεῖν._{AorInfAkt}
-entbehren|wir. —den -haben|wir gemäß deren -zulessen.
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε_{PrälmvAkt} δή νυν^{Adv} ἦν^A_{Pr} ἔχω_{PräAkt} τιμωρίαν^A
-höre jetzt welche -habe|lich #Strafe
- [442] θηρὸς^G πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε δουλείας^G φυγήν.^A
#des|Tieres +gerissenen +deiner #Knechtschaft #Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ',_{PrälmvAkt} ὡς Ἀσιάδος^{AdjG} οὐκ ἀν ἥδιον^{AdjAKmp} ψόφον^A
-sage, +asiatischen +angenehmeren #Klang
- [444] κιθάρας^G κλύοιμεν_{AorAktOp} ἢ Κύκλωπ^A ὀλωλότα.^A_{PerAkt}
#der|Kithara -hören|wir #Kyklopen §zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ_{Prp} κώμον^A ἔρπειν_{PräAktInf} πρὸς_{Prp} κασιγνήτους^A θέλει_{PräAkt}
zu #Um|zug -gehen zu #Geschwistern -will
- [446] Κύκλωπας^A ἡσθεὶς^N_{AorM/P} τῷδε^D_{Pr} Βακχίου^G ποτῷ.^D
#Kyklopen §erfreut|worden|seind diesem #des|Bakchios #Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'._{AorAkt} ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβὼν^N_{AorSAkt} δρυμοῖσ^D νιν^A_{Pr}
-verständ|ich- +einsam §ergriffen|habend #in|Wäldern ihn
- [448] σφάξαι_{AorAktInf} μενοινᾶς,^D_{PräAkt} ἢ πετρῶν^G ὕσαι_{AorAktInf} κάτω._{Adv}
-schlachten §mit|Verlangen, #der|Felsen -stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν^N_{Pr} τοιοῦτον.^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ή_{ArtN} πιθυμία.^N
nichts +der|Art- +listig die #Begierde.

- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί; σοφόν^{AdjA} τοί σ'^A_{Pr} ὅντ^A_{PrÄkt} ἀκούμεν_{PrÄkt} πάλαι.^{Adv}
wie +weise dich §seind -hören|wir seit|langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου^G μὲν αὐτὸν^A_{Pr} τοῦδ^G_{Pr} ἀπαλλάξαι, _{AorInfAkt} λέγων^N_{PrÄkt}
#des|Gelages ihn von|diesem -los|machen, §sagend
- [452] ὡς οὐ Κύκλωψ^D πῶμα^A χρὴ_{PrÄkt} δοῦναι_{AorInfAkt} τόδε,^A_{Pr}
#dem|Kyklopen#Trank -ist|nötig -zu|geben dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ' ἔχοντα^A_{PrÄkt} βίοτον^A ἡδέως^{Adv} ἄγειν._{PrÄlfAkt}
+nur §habend #Leben angenehm -verbringen.
- [454] ὅταν δ' ὑπνώση_{PrÄktKnj} Βακχίου^G νικώμενος^N_{PrÄM/P}
-einschlummert #des|Bakchiosüberwältigt|werdend
- [455] ἀκρεμών^N ἐλαίας^G ἔστιν_{PrÄkt} ἐν^{Prp} δόμοιοι^D τις,^N_{Pr}
#Zweigspitze#der|Olive -ist in #den|Häuserirgendeiner,
- [456] δν^A_{Pr} φασγάνω^D γὼ^N_{Pr} τῷδ^D_{Pr} ἀποξύνας^N_{AorSAkt} ἄκρον,^{AdjA}
den #mit|dem|Schwert ich diesem §ab|gespitzt|habend +Spitze,
- [457] ἐς^{Prp} πῦρ^A καθήσω·_{FuAkt} κἄθ',^{Adv} ὅταν κεκαυμένον^A_{PerM/P}
in #Feuer-werde|setzen· und|dann, §geglüht|seind
- [458] ἕδω_{AorKnjAkt} νιν,^A_{Pr} ἄρας^N_{AorSAkt} θερμὸν^{AdjA} ἐς^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλῶ_{AorKnjAkt}
-möglich|sehen ihn, §erhoben|habend +heiß in +mittlere -möglich|werfen
- [459] Κύκλωπος^G ὅψιν,^A ὅμμα^A τ' ἐκτήξω_{FuAkt} πυρί.^D
#des|Kyklopen#Antlitz, #Auge -werde|schmelzen #mit|Feuer.
- [460] ναυπηγίαν^A δ' ὥσετ^{Adv} τις^N_{Pr} ἀρμόζων^N_{PrÄkt} ἀνήρ^N
#Schiffbau wie irgendeiner §passend|machend #Mann
- [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν^{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ,_{PrÄkt}
+mit|beiden #Zügeln #Bohrer -rudert,
- [462] οὕτω^{Adv} κυκλώσω_{FuAkt} δαλὸν^A ἐν^{Prp} φαεσφόρω^{AdjD}
so -werde|drehen #Glutstab in +im|lichtragenden
- [463] Κύκλωπος^G ὅψει^D καὶ συναυανῶ_{PrÄkt} κόρας.^A
#des|Kyklopen#dem|Auge -mit|verdorren|lässe #Puppen.
- [464] [Χορός]: ιοὺ^{ij} ιού,^{ij}
ioú ioú,
- [465] γέγηθα,_{PerAkt} μαινόμεσθα_{PrÄM/P} τοῖς^{ArtD} εύρημασιν.^D
-ich|bin|erfreut, -rasen|wir den #Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα^{Adv} καὶ σὲ^A_{Pr} καὶ φίλους^{AdjA} γέροντά^A τε
und|dann dich +Freunde #Greis
- [467] νεώς^G μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἐμβῆσας^N_{AorSAkt} σκάφος^A
#des|Schiffes +schwarzen +hohlen §eingestiegen|habend #Boot
- [468] διπλαῖσι^{AdjD} κώπαις^D τῇσδ^G_{Pr} ἀποστελῶ_{FuAkt} χθονός.^G
+mit|doppelten #Rudern von|dieser -werde|wegsenden #Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ[']_{PrÄkt} οὖν ὅπως ἂν ώσπερε^{Adv} σπονδῆς^G θεοῦ^G
-ist gleichsam|wie #des|Trankopfers#des|Gottes
- [470] κάγω^N_{Pr} λαβούμην_{AorM/POp} τοῦ^{ArtG} τυφλοῦντος^G_{PrÄkt} ὅμματα^A
und|lich -möchte|erhalten des §blind|machenden #Augen
- [471] δαλοῦ;^G φόνου^G γὰρ τοῦδε^G_{Pr} κοινωνεῖν_{PrÄlfAkt} θέλω._{PrÄkt}
#des|Scheites#des|Mordes dieses -teil|haben -will|ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ_{PrÄkt} γοῦν· μέγας^{AdjN} γὰρ δαλός.^N οὐ^G_{Pr} ξυλληπτέον.^{AdjN}
-ist|nötig +groß #Scheit· dessen +zu|ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὡς κὰν ἀμαξῶν^G ἐκατὸν^{Adj} ἀραίμην_{AorM/POp} βάρος,^A
#der|Wagen +hundert -möchte|heben #Gewicht,
- [474] εἰ τοῦ^{ArtG} Κύκλωπος^G τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὀλουμένου^G_{PrÄM/P}
des #Kyklopen des schlecht §zugrundel|gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν^A ώσπερ^{Adv} σφηκιὰν^A ἐκθύμομεν._{FuAkt}
#Auge gleich|wie #Wespe -aus|stoßen|werden|wir.

- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε_{PrälmvAkt} νῦν_{-schweigt} ἀδόλον^A γὰρ ἔξεπίστασαι_{PräM/P}
nun. #List -du|versteht|genau.
- [477] χώταν κελεύω_{PräAkt} τοῖσιν_{ArtD} ὀρχιτέκτοο^D
-ich|befehle, den #Ober|Handwerkern
- [478] πείθεσθ'._{PräM/Plmv} ἐγὼ^N Pr γὰρ ἄνδρας^A ἀπολιπών^N AorSAkt φίλους^{AdjA}
-gehorcht. ich #Männer §verlassen|habend +Freunde
- [479] τοὺς_{ArtA} ἔνδον_{Adv} ὄντας^A PräAkt οὐ μόνος_{AdjN} σωθήσομαι._{FuM/P}
die drinnen §seinden +allein -werde|gerettet|werden.
- [480] καίτοι φύγοιμ'_{AorAktOp} ἀν, κάκβέβηκ'_{PerAkt} ἄντροι^G μυχῶν^G
-möchte|fliehen -und|hinaus|gestiegen|bin #der|Höhle #Tiefen·
- [481] ἀλλ' οὐ δίκαιοιν_{AdjN} ἀπολιπόντ'^A AorSAkt ἔμοὺς_{AdjA} φίλους,_{AdjA}
+gerecht §verlassen|habend +meine +Freunde,
- [482] ξὺν_{Prp} οἴσπερ^D Pr ἥλθον_{AorSAkt} δεῦρο,_{Adv} σωθῆναι_{AorInfM/P} μόνον._{AdjA}
mit denen|mit|denen -kam|ich hierher, -gerettet|zu|werden +allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε,_{PrälmvAkt} τίς^N Pr πρῶτος,_{AdjNSup} τίς^N Pr δ' ἐπὶ_{Prp} πρώτῳ_{AdjDSup}
-auf, wer +erste, wer auf +ersten
- [484] ταχθεὶς^N AorPas δαλοῦ^G κώπην^A ὀχμάσας^N AorSAkt
§gestellt|worden|seiend #des|Scheites #Griff §gefasst|habend
- [485] Κύκλωπος^G ἔσω_{Adv} βλεφάρων^G ὕσας^N AorSAkt
#des|Kyklopen hinein #der|Augenlide §gestoßen|habend
- [486] λαμπρὰν_{AdjA} ὅψιν^A διακναίσει;_{FuAkt}
+helle #Sicht -wird|zerschaben;
- [487] σίγαⁱⁱ σίγα.ⁱⁱ καὶ δὴ μεθύων^N PräAkt
still still. §strunken|seiend
- [488] ἄχαριν_{AdjA} κέλαδον^A μουσιζόμενος^N Präm/P
+unlieb #Lärm §musik|machend
- [489] σκαύδος_{AdjN} ἀπωδός_{AdjN} καὶ κλαυσόμενος^N FuM/P
+ungeschickt+unmusikalisch §werde|weinen|werdend
- [490] χωρεῖ_{PräAkt} πετρίνων_{AdjG} ἔξω_{Adv} μελάθρων^G
-geht +der|steinernen hinaus #Hallen
- [491] φέρε_{PrälmvAkt} νιν^A Pr κώμοις^D παιδεύσωμεν_{AorAktKnj}
-bring ihn #Fest|zügen -mögen|wir|erziehen
- [492] τὸν_{ArtA} ἀπαίδευτον._{AdjA}
den +Ungebildeten·
- [493] πάντως_{Adv} μέλλει_{PräAkt} τυφλὸς_{AdjN} εἶναι._{PräInfAkt}
ganz|sicher -wird|wohl +blind -zu|sein.

Strophe 1

- [495] [Ημχ. Χορός]: μάκαρ_{AdjN} ὅστις^N Pr εὐιάζει_{PräAkt}
+selig wer|immer -euia|ruft
- [496] βοτρύων^G φίλαισι_{AdjD} πηγαῖς^D
#der|Trauben +lieben #Quellen
- [497] ἐπὶ_{Prp} κῶμον^A ἐκπετασθεῖς,^N AorPas
zu #Umzug §aus|gespannt|worden|seiend,
- [498] φίλον_{AdjA} ἄνδρ^A ὑπαγκαλίζων^N PräAkt
+lieben #Mann §um|armend

[499]	ἐπὶ ^{Prp} δεμνίοις ^D τε ξανθὸν ^{AdjA} auf #Lagern +blonden
[500]	χλιδανῆς ^{AdjG} ἔχων ^N ΠräAkt ἐταίρας ^G +der lippigen §habend #Hetäre
[501]	μυρόχριστος ^{AdjN} λιπαρὸν ^{AdjA} βό ^A +salb ölig gesalbt +glänzend bo
[502]	στρυχον, ^A αὐδῆ ^{PräAkt} δέ· Θύραν ^A τίς ^N Pr οἴξι ^{FuAkt} μοι; ^D Pr #Locke, -spricht #Tür wer -wird öffnen mir;

Strophe 2

[503]	[Κύκλωψ]: παπαπᾶ· ^{ij} πλέως ^{AdjN} μὲν οἶνον ^G papapā· +voll #Weines,
[504]	γάνυμαι ^{PräM/P} δὲ δαιτὸς ^G ἥβη, ^D -freue ich mich #der Mahlzeit#Jugend,
[505]	σκάφος ^N ὀλκὰς ^N ὡς ^{Adv} γεμισθεῖς ^N AorPas #Kahn #Frachter wie §gefüllt worden seiend
[506]	ποτὶ ^{Prp} σέλμα ^A γαστρὸς ^G ἄκρας. ^{AdjG} an #Bord #des Bauches+der Spitze.
[507]	ὑπάγει ^{PräAkt} μ' ^A Pr ὁ ^{ArtN} χόρτος ^N εὔφρων ^{AdjN} -führt hin mich die #Kost +wohl gesinnt
[508]	ἐπὶ ^{Prp} κῶμον ^A ἥρος ^G ὥραις ^D zu #Umzug #des Frühlings #Zeiten
[509]	ἐπὶ ^{Prp} Κύκλωπας ^A ἀδελφούς. ^A zu #Kyklopen #Brüder.
[510]	φέρε ^{PrälmvAkt} μοι; ^D Pr ξεῖνε, ^V φέρ', ^{PrälmvAkt} ἀσκὸν ^A ἔνδος ^{Adv} μοι. ^D Pr -bring mir, #Fremder, -bring, #Schlauch hinein mir.

Strophe 3

[511]	[Χορός]: καλὸν ^{AdjA} ὅμμασιν ^D δεδορκῶς ^N PerAkt +schön #mit Augen §gesehen habend
[512]	Καλὸς ^{AdjN} ἐκπερᾶ ^{PräAkt} μελάθρων. ^G +schön -tritt hinaus #der Hallen.
[513]	—παπαπᾶ· ^{ij} φιλεῖ ^{PräAkt} τις ^N Pr ἡμᾶς. ^A —papapā· -liebt jemand uns.
[514]	λύχνα ^A δ' ἀμμένον ^A PerM/P δαΐα ^{AdjA} σὸν ^{AdjA} #Lampe §angezündet seiend+brennende +deine
[515]	χρόα ^A χώς τέρεινα ^{AdjN} νύμφα ^N #Haut +zart #Nymphe
[516]	δροσερῶν ^{AdjG} ἔσωθεν ^{Adv} ἄντρων. ^G +tau frischer von innen #Höhlen.
[517]	στεφάνων ^G δ' οὐ μία ^{AdjN} χροιὰ ^N #der Kränze +eine #Farbe
[518]	περὶ ^{Prp} σὸν ^{AdjA} κράτα ^A τάχ ^{Adv} ἔξομιλήσει. ^{FuAkt} um +deinen #Kopf bald -wird sich versammeln.

Episode

[519]	[Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ^V ἄκουσον· ^{AorImvAkt} ὡς ἔγω ^N Pr τοῦ ^{ArtG} Βακχίου ^G #Kyklops, -höre ich des #Bakchios
[520]	τούτου ^G Pr τρίβων ^N εἰμ', ^{PräAkt} δν ^A Pr πιεῖν ^{AorInfAkt} ἔδωκά ^{AorAkt} σοι. ^D Pr dieses #Anhänger -bin, den -zu trinken -gab ich dir.

- [521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος^N δὲ τίς^N _{Pr} θεὸς^N νομίζεται;_{Präm/P}
der #Bakchios welcher #Gott -wird|gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν^D ἐς^{Prp} τέρψιν^A βίου.^G
+größter #den|Menschen in #Freude #des|Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἔρυγγάνω_{PräAkt} γοῦν^v αὐτὸν^A _{Pr} ἡδέως^{Adv} ἔγώ.^N
-rülpsen ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδε^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων^N οὐδένα^A _{Pr} βλάπτει_{PräAkt} βροτῶν.^G
+so|beschaffen der #Dämon· keinen -schädigt #der|Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεός^N δ' ἐν^{Prp} ἀσκῷ^D πῶς^{Adv} γέγηθ'_{PerAkt} οἴκους^A ἔχων;^N
#Gott in #dem|Schlauch wie -freut|sich #Häuser shabend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῇ_{PräAktKnj} τις,^N _{Pr} ἐνθάδε^{Adv} ἐστὶν_{PräAkt} εὔπετής.^{AdjN}
wo -setzt jemand, hier -ist +bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A χρὴ_{PräAkt} σῶμ^A ἔχειν_{PrälInfAkt} ἐν^{Prp} δέρμασιν.^D
die #Götter -ist|nötig #Körper -zu|haben in #Fellen.
- [528] [Οδυσσεύς]: τι^N δ', εἰ^v σε^A _{Pr} τέρπει_{PräAkt} γ'; ή τὸ^{ArtA} δέρμα^A σοι^D πικρόν;^{AdjA}
was dich -erfreut das #Fell dir +bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ_{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκόν.^A τὸ^{ArtN} δὲ ποτὸν^A φιλῶ_{PräAkt} τόδε.^A
-hasse den #Schlauch· das #Getränk -liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων^N _{PräAkt} νυν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πίνει_{PrälmvAkt} κεύθυμει,_{PrälmvAkt} Κύκλωψ.^V
§bleibend nun hier -trinke -und|sei|guten|Mutes, #Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ χρή_{PräAkt} μ'^A _{Pr} ἀδελφοῖς^D τοῦδε^G προσδοῦναι_{AorInfAkt} ποτοῦ;^G
-ist|nötig mich #Brüder dieses -dazu|zu|geben #des|Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων^N _{PräAkt} γὰρ^v αὐτὸς^N _{Pr} τιμώτερος^{AdjNKmp} φανῆ^{.AorPasKnj}
§haltend selbst +ehrenvoller -erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N _{PräAkt} δὲ τοῖς^{ArtD} φίλοισι^D χρησιμώτερος.^{AdjNKmp}
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμᾶς^A ὁ^{ArtN} κῶμος^N λοίδορόν^{AdjA} τ' ἔριν^A φιλεῖ._{PräAkt}
#Faustkämpfe der #Komos +schmählichen #Streit -liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω_{PräAkt} μέν,^v ξμπας^{Adv} δ' οὕτις^N _{Pr} ἀν^v ψαύσειέ_{AorAktOp} μου.^G
-bin|betrunkener dennoch niemand -würde|berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ω̄ι^v τᾶν,^V πεπωκότ'^A _{PerAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι^D χρὴ_{PräAkt} μένειν._{PrälInfAkt}
o #Freund§getrunken|habende in #Häusern -ist|nötig -zu|bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἥλιθιος^{AdjN} ὅστις^N _{Pr} μὴ^v πιὼν^N _{AorSakt} κῶμον^A φιλεῖ._{PräAkt}
+töricht wer §getrunken|habend #Umzug -liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: δὲ^N _{Pr} δ' ἀν^v μεθυσθείς^N _{AorPas} γ' ἐν^{Prp} δόμοις^D μείνη,_{AorAktKnj} οφός.^{AdjN}
wer §betrunkener|geworden in #Häusern -bleibe, +weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τι^N _{Pr} δρῶμεν,_{PräAktKnj} ω̄ι^v Σιληνέ;^V σοὶ^D _{Pr} μένειν_{PrälInfAkt} δοκεῖ;_{PräAkt}
was -tun|wir, o #Silen; dir -zu|bleiben -scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ._{PräAkt} τι^N _{Pr} γὰρ^v δεῖ_{PräAkt} συμποτῶν^G ἄλλων,^{AdjG} Κύκλωψ;^V
-scheint. was -bedarf #zusammen|Trinkern +anderer, #Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδες^{AdjN} τ' οὖδας^N ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης^G
+flaumiges #Boden +der|blühenden#des|Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ πρός^{Prp} γε θάλπος^A ἥλιου^G πίνειν_{PrälInfAkt} καλόν.^{AdjN}
zu #Wärme #der|Sonne -zu|trinken +gut.
- [543] κλίθητί_{AorPaslmv} νύν^{Adv} μοι^D _{Pr} πλευρᾶ^A θεὶς^N _{AorSakt} ἐπι^{Prp} χθονός.^G
-lege|dich nun mir #Seite §gesetzt|habend auf #der|Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ίδού.̄ι
siehe|da.
- [545] τι^N _{Pr} δῆτα τὸν^{ArtA} κρατήρ'^A ὅπισθε^{Adv} μου^G _{Pr} τίθης;_{PräAkt}
was den #Mischbecher hinter mir -setzt|du;

- [546] [Σιληνός]: ὡς μὴ παριών^N PrÄAkt τις^N Pr καταβάλῃ· AorAktKnj
§vorüber|gehend jemand -nieder|werfe.

[546b] [Κύκλωψ]: πίνειν^{PrÄlnfAkt} μὲν οὖν
-zu|trinken

[547] κλέπτων^N PrÄAkt σὺ^N Pr βούλῃ· PräM/P κάτθες^{AorAktlmv} αὐτὸν^A Pr ἔς^{Prp} μέσον.^A
§stehlend du -willst· -setz|nieder ihn in #Mitte.

[548] σὺ^N Pr δ', ω̄ιξέν',^V εἰπὲ^{AorAktlmv} τοῦνομ^{ArtA} ὅ^N Pr τι^N Pr σε^A Pr χρή^{PrÄAkt} καλεῖν.^V
du o #Fremder, -sage den|Namen was irgend dich -ist|nötig -zu|nennen.

[549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν.^A Pr χάριν^A δὲ τίνα^A Pr λαβών^N AorSAkt σ'^A Pr ἐπαινέσω;^{FuAkt}
Niemand· #Dank welchen §genommen|habend dich -werde|ich|loben;

[550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ'^A Pr ἐταίρων^G ὕστερον^{Adv} θουνάσομαι.^{FuMed}
+aller dich #Gefährten später -werde|ich|schmausen.

[551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε τὸ^{ArtN} γέρας^N τῷ^{ArtD} ξένῳ^D δίδως^A PräAkt κύκλωψ.^V
+schön die #Gabe dem #Fremden -gibst|du, #Kyklops.

[552] [Κύκλωψ]: οὔτος,^N Pr τι^N Pr δρᾶς;^{PrÄAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A ξεπίνεις^{PrÄAkt} λάθρᾳ^{Adv}
du|da, was -tust|du; den #Wein -aus|trinkst heimlich;

[553] [Σιληνός]: οὕκ, ἀλλ' ἔμ^A Pr οὔτος^N Pr ἔκυσεν,^{AorAkt} ὅτι καλὸν^{AdjA} βλέπω.^{PrÄAkt}
mich dieser -küsstet, +schön -sehe|lich.

[554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ,^{AorAktKnj} φιλῶν^N PrÄAkt τὸν^{ArtA} οἶνον^A οὐ φιλοῦντά^A PräAkt σε.^A Pr
-mögest|weinen, §liebend den #Wein §liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ^{Prp} Δέ,^A ἐπεί μιού^G Pr φησ'^{PrÄAkt} ἔραν^{PrÄlnfAkt} ὄντος^G PräAkt καλοῦ.^{AdjG}
bei #Zeus, meiner -sagst -zu|lieben §seiend +schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,^{AorAktlmv} πλέων^{AdjKmp} δὲ τὸν^{ArtA} σκύφον.^A δίδου^{PrÄlmvAkt} μόνον.^{AdjA}
-gieße|ein, +voller den #Becher. -gib +nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν^V κέκραται;^{PerM/P} φέρε^{PrÄlmvAkt} διασκεψώμεθα.^{AorM/PKnj}
wie -ist|gemischt; -komm -mögen|wir|untersuchen.

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς;^{FuAkt} δὸς^{AorAktlmv} οὔτως.^{Adv}
-wirst|verderben; -gib so.

[558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ^{Prp} Δέ,^A οὐ πρὶν^{Adv} ἂν γέ σε^A Pr
bei #Zeus eher dich

[559] στέφανον^A ἵδω^{AorAktKnj} λαβόντα^A AorSAkt γεύσωμαί^{FuM/P} τ'^V ἔτι^{Adv} . . .
#Kranz -möge|ich|sehen §genommen|habend-werde|ich|kosten noch

[560] [Κύκλωψ]: ω̄ιξένος^V ἄδικος.^{AdjN}
o #Weinschenk +ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ^{Prp} Δέ,^A ἀλλ' ω̄ιξένος^V γλυκύς.^{AdjN}
bei #Zeus, o #Wein +süß.

[561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ σοι^D Pr ἐστιν^{PrÄAkt} ὡς λήψῃ^{FuM/P} πιεῖν.^{AorInfAkt}
+aus|zu|schnäuzen dir -ist -du|nehmen|wirst -zu|trinken.

[562] [Κύκλωψ]: ίδού, ijj καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N αἱ^{ArtN} τρίχες^N τέ μου.^G Pr
siehe|da, +rein die #Lippe die #Haare meiner.

[563] [Σιληνός]: θές^{AorAktlmv} νυν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν^A εὐρύθμως^{Adv} κάτ^{Adv} ἔκπιε,^{AorAktlmv}
-setze nun den #Ellbogen gleichmäßig, und|dann -trinke|aus,

[564] ὕσπερ^{Adv} μ'^A Pr ὄρᾶς^{PrÄAkt} πίνοντα—^A PrÄAkt χώσπερ^{Adv} οὔκ ἔμέ.^A Pr
so|wie mich -du|siehst §strinkend— und|wie mich.

[565] [Κύκλωψ]: ἄιj ἄ, ijj τι^N Pr δράσεις;^{FuAkt}
ah ah, was -wirst|tun;

[565b] [Σιληνός]: ἥδεως^{Adv} ἥμύστισα;^{AorAkt}
angenehm -trank|ich|auf|einen|Zug.

[566] [Κύκλωψ]: λάβ',^{AorAktlmv} ω̄ιξέν',^V αὐτὸς^N Pr οίνοχός^N τέ μοι^D Pr γενοῦ.^{AorMedlmv}
-nimm, o #Fremder, selbst #Weinschenk mir -werde.

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται^{PrÄM/P} γοῦν ἦ^{ArtN} ἄμπελος^N τημῆ^{ArtAdjD} χερί.^D
-wirdlerkant die #Weinstock +derlmeinen #Hand.

- [568] [Κύκλωψ]: φέρ[’]_{PrälmvAkt} ἔγχεόν_{PrälmvAkt} νυν._{Adv}
 -bring -gieße|ein nun.
- [568b] [Οδυσσεύς]: ἐγχέω_{PräAkt} σύγα_{PrälmvAkt} μόνον._{AdjA}
 -gieße|ein, -schweige +nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδ^N_{Pr} εἴπας_{AorAkt} ὅστις^N_{Pr} ἀν_{PräAktKnj} πολύν._{AdjA}
 +schwierig dies -sagtest|du, wer|immer -trinke +viel.
- [570] [Οδυσσεύς]: ίδοὺ^{ij} λαβὼν^N_{AorSAkt} ἔκπιθ_{AorAktImv} καὶ μηδὲν^A_{Pr} λίπης_{AorAktKnj}
 siehe|da §genommen|habend -trink|aus nichts -lasst|übrig.
- [571] συνεκθανεῖν_{AorInfAkt} δὲ σπῶντα^A_{PräAkt} χρή_{PräAkt} τῷ_{ArtD} πώματι._D
 -zusammen|zu|sterben §libierend -ist|nötig dem #Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπᾶ,^{ij} σοφόν^{AdjN} γε τὸ_{ArtN} ξύλον^N τῆς_{ArtG} ἀμπέλου._G
 papai, +klug das #Holz des #Weinstocks.
- [573] [Οδυσσεύς]: κἄν μὲν σπάσῃς_{AorAktKnj} γε δαΐτῃ^D πρὸς^{Prp} πολλῆ^{AdjD} πολύν,_{AdjA}
 -ziehest|du #bei|der|Mahlzeit zu +vieler|Menge +viel.
- [574] τέγξας^N_{AorAkt} ἄδιψον^{AdjA} νηδύν,^A εἰς^{Prp} ὕπνον^A βαλεῖ,_{FuAkt}
 §benetzt|habend +durstlosen #Bauch, in #Schlaf -wird|werfen,
- [575] ἦν δέ ἐλλίπης_{AorAktKnj} τού^N_{Pr} ξηρανεῖ_{FuAkt} οὐ^A_{Pr} ὁ_{ArtN} Βάκχιος._N
 -du|auslässt etwas, -austrocknen wird|dich der #Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ίοὺ^{ij} ίού,^{ij}
 ioú ioú,
- [577] ώς_{Adv} ἔξενευσα_{AorAkt} μόγις._{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ἡ_{ArtN} χάρις._N
 wie -wich|ich|aus mühsam- +ungemischt die #Freude.
- [578] ὁ_{ArtN} δέ οὐρανός^N μοι^D_{Pr} συμμεμιγμένος^N_{PerM/P} δοκεῖ_{PräAkt}
 der #Himmel mir §zusammen|gemischt -scheint
- [579] τῇ_{ArtD} γῇ^D φέρεσθαι,_{PräM/PlnF} τοῦ_{ArtG} Διός_G τε τὸν_{ArtA} θρόνον^A
 der #Erde|getragen|zu|werden, des #Zeus den #Thron
- [580] λεύσσω_{PräAkt} τὸ_{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε δαιμόνων^G ἀγνὸν^{AdjA} σέβας._A
 -ich|blicke, das +Ganze #der|Dämonen +heilige #Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ ἀν φιλήσαιμ[.]_{AorAktOp} — αἱ_{ArtN} Χάριτες^N πειρῶσ_{PräAkt} με._A_{Pr} —
 -würde|ich|küßen· die #Grazien -versuchen mich.
- [582] ἄλις_{Adv} Γανυμήδην^A τόνδ^{ArtA} ἔχων^N_{PräAkt} ἀναπαύσομαι._{FuM/P}
 genug #Ganymed den|diesen §haltend -werde|ich|ruhen.
- [583] κάλλιστα,_{Adv} νὴ_{Prp} τὰς_{ArtA} Χάριτας._A — ἔδομαι_{PräM/P} δέ πως_{Adv}
 am|schönsten, bei den #Grazien. — freue|ich|mich irgendwie
- [584] τοῖς_{ArtD} παιδικοῖσ^{AdjD} μᾶλλον_{AdvKmp} ἢ τοῖς_{ArtD} θήλεσιν._D
 den +Knaben|Geliebten mehr den #Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἔγω^N_{Pr} γὰρ ὁ_{ArtN} Διός_G εἰμι_{PräAkt} Γανυμήδης,_N Κύκλωψ;^V
 ich der #des|Zeus -bin #Ganymed, #Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ_{Prp} Δί',^A ὅν^A_{Pr} ἀρπάζω_{PräAkt} γ' ἔγω^N_{Pr} κ'_{Prp} τοῦ_{ArtG} Δαρδάνου._G
 bei #Zeus, den -raube ich aus des #Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα,_{PerAkt} παῖδες^V σχέτλια^{AdjA} πείσομαι_{FuM/P} κακά._{AdjA}
 -ich|bin|verloren, #Kinder· +schlimme -werde|ich|erleiden +Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη_{PräM/P} τὸν_{ArtA} ἔραστὴν^A κάντρυφᾶς_{PräAkt} πεπωκότι;_D_{PerAkt}
 -tadelst|du den #Liebhaber -und|schwelgst|du §dem|gebrunken|habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἵμοι^{ij} πικρότατον^{AdjASup} οἶνον^A ὅψομαι_{FuM/P} τάχα._{Adv}
 weh|mir. +bittersten #Wein -werde|ich|sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε_{PrälmvAkt} δή, Διονύσου^G παῖδες,^N εὔγενη^{AdjA} τέκνα._A
 -auf #des|Dionysos #Kinder, +edle #Kinder,
- [591] ἔνδον_{Adv} μὲν ἀνήρ^N τῷ_{ArtD} δέ ὑπνῷ^D παρειμένος^N_{PerM/P}
 innen #Mann· dem #Schlaf §hingelegt|seliend

- [592] τάχ^{Adv} ἔξ^{Prp} ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος^G ὡθήσει_{FuAkt} κρέα.^A
bald aus +schamloser #Kehle -wird|stoßen #Fleisch.
- [593] δαλὸς^N δ' ἔσωθεν^{Adv} αὐλίων^G ὡθεῖ_{PräAkt} καπνὸν^A
#Scheit von|innen #der|Höfe -stößt #Rauch
- [594] παρευτρέπισται_{PerM/P} κούδὲν^A ἄλλο_{AdjA} πλὴν^{Prp} πυροῦν_{PräAktInf}
-ist|zugerichtet #und|auch|nichts +anderes außer -brennen
- [595] Κύκλωπος^G ὅψιν.^A ἀλλ' ὅπως ἀνὴρ^N ἔσῃ._{FuM/P}
#des|Kyklopen#Antlitz- #Mann -wirst|du|sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας^G τὸ_{ArtN} λῆμα^N κάδάμαντος^G ἔξομεν._{FuAkt}
#des|Felsens den #Entschluss#und|des|Adamants werden|wir|haben.
- [597] χώρει_{PrälmvAkt} δ' ἔξ^{Prp} οἴκους,^A πρὶν τὸ_{Pr} τὸν_{ArtA} πατέρα^A παθεῖν_{AorSlnfAkt}
-gehe in #Häuser, irgend|etwas den #Vater -zu|erleiden
- [598] ἀπάλαμνον.^{AdjA} ὡς σοι^D πρ τάνθάδ'_{ArtA} ἐστὶν_{PräAkt} εὔτρεπη.^{AdjN}
+Ungehöriges- dir die|hier -ist +bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: Ἡφαῖστος^V ἄναξ^V Αἰτναῖς^{AdjV} γείτονος^G κακοῦ^{AdjG}
#Hephaistos, #Herr +Ätna|ischer, #des|Nachbarn+schlechten
- [600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσας^N ὅμμι^A ἀπαλλάχθηθ' _{AorPaslmv} ἕπαξ,^{Adv}
+hell Sangefeuert|habend #Auge -werdet|befreit einmal,
- [601] σύ^N τ', ω̄ι μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς^G ἐκπαίδευμ',^V "Υπνε,^V
du o +der|schwarzen #Nacht #Zögling, #Schlaf,
- [602] ἄκρατος^{AdjN} ἔλθε_{AorAktlmv} θηρὶ^D τῷ_{ArtD} θεοστυγεῖ,^{AdjD}
+ungemischt -komm #dem|Tier dem +götter|verhassten,
- [603] καὶ μὴ πὶ^{Prp} καλλίστοιαι_{AdjDSup} Τρωικοῖς^{AdjD} πόνοις^D
auf +schönsten +troischen #Mühen
- [604] αὐτόν^{Pr} τε ναύτας^A τ' ἀπολέσητ'_{AorAktKnj} Ὄδυσσεα^A
ihn #Seeleute -möget|ihr|zugrunde|richten #Odysseus
- [605] ὑπ^{Prp} ἀνδρός,^G ω̄_{Pr} θεῶν^G οὐδὲν^N πρ ἢ βροτῶν^G μέλει._{PräAkt}
von #Mann, dem #der|Götter nichts #der|Sterblichen -kümmert.
- [606] ἢ τὴν_{ArtA} τύχην^A μὲν δαίμον^{'A} ἥγεῖσθαι_{Präm/Plnf} χρεῶν,^N
das #Schicksal #Dämon -zu|halten #nötig,
- [607] τὰ_{ArtN} δαιμόνων^G δὲ τῆς_{ArtG} τύχης^G ἐλάσσονα._{AdjNKmp}
die #der|Dämonen des #Schicksals +geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται_{FuM/P} τὸν_{ArtA} τράχηλον^A
-wird|nehmen den #Hals
- [609] ἐντόνως^{Adv} ὁ_{ArtN} καρκίνος^N
heftig der #Krebs
- [610] τοῦ_{ArtG} ξενοδαιτυμόνος.^G πυρὶ^D γὰρ τάχα^{Adv}
des #Fremden|Essers- #mit|Feuer bald
- [611] φωσφόρους^{AdjA} ὀλεῖ_{FuAkt} κόρας.^A
+licht|tragenden -wird|vernichten #Pupillen.
- [612] ἥδη^{Adv}
schon
- [613] δαλὸς^N ἡνθρακωμένος^N_{PerM/P}
#Scheit sverkohlt|worden|seiend
- [615] κρύπτεται_{PräM/P} ἔξ^{Prp} σποδιάν,^A δρυὸς^G ἄσπετον^{AdjA}
-verbirgt|sich in #Asche, #der|Eiche+unermeßlich
- [616] ἔρνος.^N ἀλλ' ἵτω_{PräAktlmv} Μάρων.^N
#Spross- -soll|gehen #Maron-

- [616a] πρασσέτω· PräAktImv
-soll|handeln·
- [617] μαινομένου^G PräM/P 'ξελέτω AorAktImv βλέφαρον^A Kú
§des|Rasenden -soll|heraus|nehmen #Augenlid Ky
- [618] κλωπος,^G ώς πίη AorAktKnj κακῶς.^{Adv}
#klops, -möge|trinken schlecht.
- [619] κάγω^N Pr undlich
- [620] τὸν^{ArtA} φιλοκισσοφόρον^{AdjA} Βρόμιον^A πο
den +Efeu|lieb|tragend #Bromios po
- [621] θεινὸν^{AdjA} εἰσιδεῖν AorSInfAkt θέλω,^{PräAkt}
+sehnenswert -hin|zu|sehen -will|ich,
- [622] Κύκλω
Kyklō
- [622a] πος λιπών^N AorSAkt ἔρημίαν·^A
pos §verlassen|habend #Einöde·
- [623] ἄρ' ἐξ^{Prp} τοσόνδ'^{AdjA} ἀφίξομαι;_{FuM/P}
in +so|viel -werde|lich|ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε^{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} θεῶν,^G θῆρες,^V ἡσυχάζετε,_{PräAktImv}
-schweigt bei #der|Götter, #Tiere, -seid|still,
- [625] συνθέντες^N AorSAkt ἄρθρα^A στόματος.^G ούδε πνεῖν_{PräAktInf} ἔῳ,_{PräAkt}
§zusammen|gefügt|habend #Gelenke #des|Mundes -zu|atmen -erlaube|ich,
- [626] οὐ σκαρδαμύσσειν_{PräAktInf} ούδε χρέμπτεσθαί_{PräM/PInf} τινα,^A Pr
-zu|zwinkern -sich|räuspern irgendljemanden,
- [627] ώς μὴ 'ξεγερθῇ_{AorM/PKnj} τὸ^{ArtN} κακόν,^{AdjN} ἔστ' ἀν ὅμματος^G
-auf|geweckt|werde das +Übel, #des|Auges
- [628] ὅψις^N Κύκλωπος^G ἔξαμιλλῃθῇ_{AorM/PKnj} πυρί.^D
#Anblick#des|Kyklopen -aus|gerungen|werde #mit|Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν_{PräAktKnj} ἐγκάψαντες^N AorSAkt αἱθέρα^A γνάθοις.^D
-mögen|wir|schweigen §eingebrannt|habend #Äther #mit|Kinnbacken.
- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε_{PrälmvAkt} νῦν^{Adv} ὄπως ἄψεσθε_{FuM/P} τοῦ^{ArtG} δαλοῦ^G χεροῖν^{DuD}
-auf nun -werdet|an|fassen des #Scheites#mit|beiden|Händen
- [631] ἔσω^{Adv} μολόντες.^N AorSAkt διάπωρος^{AdjN} δ' ἔστιν_{PräAkt} καλῶς.^{Adv}
hinein §gekommen|seiend +glühend -ist gut.
- [632] [Χορός]: οὔκοῦν^{Pr} τάξεις_{FuAkt} οὕστινας^A Pr πρώτους^{AdjA} χρεῶν^N
du -wirst|ordnen welche +erste #nötig
- [633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν^A λαβόντας^A AorSAkt ἐκκάειν_{PräAktInf} τὸ^{ArtA} φῶς^A
+brennenden #Hebel §genommen|habend -heraus|brennen das #Licht
- [634] Κύκλωπος,^G ώς ἀν τῆς^{ArtG} τύχης^G κοινώμεθα;_{PräM/PKnj}
#des|Kyklopen, des #Schicksals -teil|haben|wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς^N Pr μέν ἐσμεν_{PräAkt} μακροτέρω_{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν^G
wir -sind|wir weiter vor der #Türen
- [636] ἔστωτες^N PerAkt ώθεῖν_{PräAktInf} ἐξ^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A τὸ^{ArtA} πῦρ.^A
§stehend|seiend -zu|stoßen in das #Auge das #Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς^N Pr δὲ χωλοὶ^{AdjN} γ' ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα._{PerM/P}
wir +lahm soeben -sind|geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτὸν^{ArtAdjN} πεπόνθατ'_{PerAkt} ἄρ' ἔμοι·^D Pr τοὺς^{ArtA} γὰρ πόδας^A
+das|gleiche -habt|erlitten mir die #Füße
- [639] ἔστωτες^N PerAkt ἐσπάσθημεν_{AorM/P} οὐκ^O οἴδ'_{PerAkt} ἔξ^{Prp} ὅτου.^G Pr
§stehend|seiend -wurden|wir|gezerrt -ich|weiß aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἔστωτες^N PerAkt ἐσπάσθητε;_{AorM/P}
§stehend|seiend -wurdet|ihr|gezerrt;

- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τά^{ArtN} γ' ὅμματα^N
die #Augen
- [641] μέστι^{AdjN} εστίν_{PräAkt} ήμιν^D ποθέν._{Adv}
+voll -ist uns #Staubes #Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες^N πονηροὶ^{AdjN} κούδεν^A οἴδε^N σύμμαχοι.^N
#Männer +schlechte #und|auch|nichts diese #Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι_Ά τὸ^{ArtA} νῶτον^A τὴν^{ArtA} ῥάχιν^A τ' οἰκτίρομεν_{PräAkt}
den #Rücken die #Wirbelsäule -beklagen|wir
- [644] καὶ τοὺς^{ArtA} ὀδόντας^A ἐκβαλεῖν_{AorInfAkt} οὐ βούλομαι_{PräM/P}
die #Zähne -hinaus|werfen -will|ich
- [645] τυπτόμενος,^N _{PräM/P} αὕτη^N πρ γίγνεται_{PräM/P} πονηρία;^N
§geschlagen|werdend, dies -wird #Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ' οἴδι_{PerAkt} ἐπωδῆν^A Ὄρφέως^G ἀγαθήν_{AdjA} πάνυ,_{Adv}
-ich|weiß #Beschwörung#des|Orpheus +gute sehr,
- [647] ως αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν^A ἔξι^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον^A
+selbst|wirkend den #Brand in den #Schädel
- [648] στείχονθ^A _{PräAkt} ὑφάπτειν_{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} μονῶπα_{AdjA} παῖδα^A γῆς.^G
§gehend -anzuzünden den +einäugigen #Sohn #der|Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν ἥδη_{PlqAkt} σ'^A _{Pr} ὄντα^A _{PräAkt} τοιοῦτον_{AdjA} φύσει,^D
schon|lange -wusste|lich dich §seidend +so|beschaffen #von|Natur,
- [650] νῦν^{Adv} δ' οἴδι_{PerAkt} ἄμεινον._{AdjKmpN} τοῖσι_{ArtD} δ' οἰκείοις_{AdjD} φύλοις^D
nun -weiß|lich +besser. den +eigenen #Freunden
- [651] χρῆσθαί_{PräM/Plnf} μ'^A _{Pr} ἀνάγκη.^N χειρὶ^D δ' εἰ μηδὲν^A _{Pr} σθένεις_{PräAkt}
zu|gebrauchen mich #Notwendigkeit#mit|der|Hand nichts -vermagst|du,
- [652] ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευε_{PrälmvAkt} γ', ως εὔψυχίαν^A
-befiehl #Mut
- [653] φύλων^G κελευσμοῖς^D τοῖσι_{ArtD} σοῖς_{AdjD} κτησώμεθα._{AorMedKnj}
#der|Freunde #Zurufen den +deinen -mögen|wir|erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω_{FuAkt} τάδι^A ξν_{Prp} τῷ^{ArtD} Καρὶ^D κινδυνεύσομεν._{FuAkt}
-werde|tun dieses. in dem #Kar -werden|wir|wagen.
- [655] κελευσμάτων^G δ' ἔκατι_{Prp} τυφέσθω_{PräM/Plmv} Κύκλωψ.^N
#der|Zurufe wegen -soll|geräuchert|werden #Kyklops.
- ## Lyrik
- [656] [Χορός]: ίωⁱⁱ ίω^{.ii} γενναιότατ'_{AdjSupV} ώ_{PrälmvAkt}
io io- +edelster stoßt
- [657] θεῖτε_{PrälmvAkt} σπεύδετ'_{PrälmvAkt} ἔκκαίετε_{PrälmvAkt} τὰ^{ArtA} ὄφον^A
-stoßt -beeilt|euch. -entzündet die #Braue
- [658] θηρὸς^G τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα^G
#des|Tieres des #Fremden|Esser
- [659] τυφέτω_{PrälmvAkt} καιέτω_{PrälmvAkt}
-soll|räuchern, -soll|brennen
- [660] τὸν^{ArtA} Αἴτνας^G μηλονόμον.^A
den #des|Ätna #Schaf|Hirten.
- [661] τόρνευ'_{PrälmvAkt} ἔλκε_{PrälmvAkt} μή^A _{Pr} ἔξοδυνηθεὶς^N _{AorPas}
-drehe, -zieh, dich §schmerz|gequält
- [662] δράσῃ_{AorAktKnj} τι^N _{Pr} μάταιον._{AdjA}
-mögest|tun etwas +vergleich|es.
- [663] [Κύκλωψ]: ώμοι,ⁱⁱ κατηνθρακώμεθ'_{PerM/P} ὄφθαλμοῦ^G σέλας.^A
weh|mir, -sind|verkohlt #des|Auges #Glanz.

[664] [Χορός]: καλός^{AdjN} γ' ὁ^{ArtN} παιάν·^N μέλπε^{PrälmvAkt} μοι^D_{Pr} τόνδ',^A_{Pr} ώ^{ij} Κύκλωψ.^V
+schön der #Paian- -sing mir diesen, o #Kyklops.

[665] [Κύκλωψ]: ώμοι^{ij} μάλ',^{Adv} ως^N ύβρισμεθ',^{PerM/P} ως^N ὀλώλαμεν.^{PerAkt}
weh|mir sehr, -sind|wir|verhöhnt, -sind|wir|zugrunde|gegangen.

[666] ἀλλ' οὔτι μὴ φύγητε^{AorAktKnj} τῇσδ'^G_{Pr} ἔξω^{Adv} πέτρας^G
-möget|ihr|entkommen dieser hinaus #des|Felsens

[667] χαίροντες,^N_{PräAkt} οὐδὲν^N_{Pr} ὄντες.^N_{PräAkt} ἐν^{Prp} πύλαισι^D γάρ
§sich|freuend, nichts §seiend· bei #Toren

[668] σταθεὶς^N_{AorPas} φάραγγος^G τάσδ'^A_{Pr} ἐναρμόσω^{FuAkt} χέρας.^A
§gestellt|worden #der|Kluft diese -werde|ich|einpassen #Hände.

[669] [Χορός]: τί^N_{Pr} χρῆμ'^A ἀντεῖς^N_{PräAkt} ώ^{ij} Κύκλωψ;^V
was #Sache -schreist|du, o #Kyklops;

[669b] [Κύκλωψ]: ἀπιλόμην.^{AorMed}
-ging|zugrunde.

[670] [Χορός]: αἰσχρός^{AdjN} γε φαίνη.^{PräM/P}
+schändlich -scheinstd|du.

[670b] [Κύκλωψ]: κάπι^{Prp} τοῖσδε^{ArtD} γ' ἄθλιος.^{AdjN}
und|auf diesen +elend.

[671] [Χορός]: μεθύων^N_{PräAkt} κατέπεσες^{AorAkt} ἐξ^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;^A
§betrunken -fielst|du in +mittlere die #Kohlen;

[672] [Κύκλωψ]: Οὗτίς^N_{Pr} μ'^A_{Pr} ἀπώλεσ'.^{AorAkt}
Niemand mich -vernichtete.

[672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς^N_{Pr} ἡδίκει.^{ImpAkt}
niemand -unrecht|tat.

[673] [Κύκλωψ]: Οὗτίς^N_{Pr} με^A_{Pr} τυφλοῖ^{PräAkt} βλέφαρον.^A
Niemand mich -blendet #Auge.

[673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἴ^{PräAkt} τυφλός.^{AdjN}
-bist +blind.

[674] [Κύκλωψ]: ώς δὴ σύ—^N_{Pr}
du—

[674b] [Χορός]: καὶ πῶς^{Adv} σ'^A_{Pr} οὕτις^N_{Pr} ἀν θείη^{AorAktOp} τυφλόν;^{AdjA}
wie dich niemand -setzte +blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις.^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ'^N οὕτις^N_{Pr} ποῦ^{Adv} 'στιν;^{PräAkt}
-spottest. der Niemand wo -ist;

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.^V
nirgendwo, #Kyklops.

[676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος,^N ἵν' ὁρθῶς^{Adv} ἐκμάθης,^{AorAktKnj} μ'^A_{Pr} ἀπώλεσεν,^{AorAkt}
der #Fremde, richtig -lernst|du, mich -vernichtete,

[677] ὁ^{ArtN} μιαρός,^{AdjN} ὅ^N_{Pr} μοι^D_{Pr} δοὺς^N_{AorSAkt} τὸ^{ArtA} πῶμα^A κατέκλυσεν.^{AorAkt}
der +Unreine, der mir §gegeben|habend den #Trank -übergoss.

[678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γάρ οἶνος^N καὶ παλαίεσθαι^{PräM/PInf} βαρύς.^{AdjN}
+furchtbar #Wein -zu|ringen +schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν,^G πεφεύγασ'^{PerAkt} ἥ μένουσ'^{PräAkt} ἔσω^{Adv} δόμων;^G
bei #der|Götter, -sind|geflohen -bleiben drinnen #der|Häuser;

[680] [Χορός]: οὕτοι^N_{Pr} σιωπῆ^D τῇν^{ArtA} πέτραν^A ἐπήλυγα^{AorAkt}
diese #in|Schweigen den #Felsen -kam|ich|hinzu

[681] λαβόντες^N_{AorSAkt} ἐστήκασι.^{PerAkt}
§genommen|habend -stehen|sie.

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G_{Pr} τῇς^{ArtG} χερός;^G
welcher der #Hand;

[682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjP} σου.^G_{Pr}
in +rechter deiner.

- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ; ^{Adv}
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D _{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρᾳ.^D
an derselben dem #Felsen.
- [683] ἔχεις;_{PräAkt}
-hältst|du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε πρὸς^{Prp} κακῷ.^D τῷ^{ArtA} κρανίον^A
+übel zu #übel den #Schädel
- [684] παίσας^N _{AorSAkt} κατέαγα._{AorAkt}
§geschlagen|habend -zerbrach|lich.
- [684b] [Χορός]: καὶ σε^A _{Pr} διαφεύγουσί_{PräAkt} γε.
dich -entkommen
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ'.^D _{Pr} ἐπεὶ τῇδ'.^D _{Pr} εἴπας;_{AorAkt}
dieser dieser -sagtest|du;
- [685b] [Χορός]: οὕ· ταύτῃ^D _{Pr} λέγω._{PräAkt}
dorthin -sage|lich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ;
wohin
- [686b] [Χορός]: περιάγου_{PrälmvAkt} κεῖσε, ^{Adv} πρὸς^{Prp} τάριστερά.^{ArtAdjA}
-drehe|herum, dorthin, zu +den|Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἵμοι^{ij} γελῶμαι_{PräM/P} κερτομεῖτέ_{PräAkt} μ'^A _{Pr} ἐν^{Prp} κακοῖς.^{AdjD}
weh|mir -lache|lich -verspottet|ihm mich in +Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ',^{Adv} ἀλλὰ πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N _{Pr} ἐστί^{PräAkt} σου.^G _{Pr}
nicht|mehr, vorne dieser -ist von|dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ω^{ij} παγκάκιστε,^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ'^{εἰ;} _{PräAkt}
o +allerschlechtester, wo -bist;
- [689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G _{Pr}
weit von|dir
- [690] φυλακαῖσι^D φρουρῶ_{PräAkt} σῶμ'^A Οδυσσέως^G τόδε.^A _{Pr}
#mit|Wachen -bewache|lich #Körper#des|Odysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἴπας;_{AorAkt} ὄνομα^A μεταβαλὼν^N _{AorSAkt} καινὸν^{AdjA} λέγεις._{PräAkt}
wie -sagtest|du; #Namen §verändernd +neues -sagst|du.
- [692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ^A _{Pr} γ' ὁ^{ArtN} φύσας^N _{AorSAkt} ὡνόμαζ'^A _{AorAkt} Οδυσσέα.^A
dasselbe der §gezeugt|habende -nannte #Odysseus.
- [693] δώσειν_{FulInfAkt} δ' ἔμελλες_{ImpAkt} ἀνοσίου_{AdjG} δαιτὸς^G δίκας.^A
-zu|geben -warst|du|im|Begriff+der|unheiliger#des|Mahles#Strafen.
- [694] κακῶς^{Adv} γὰρ ἀν Τροίαν^A γε διεπυρωσάμην_{AorMed}
schlecht #Troja -hätte|entflammt
- [695] εὶ μή σ'^A _{Pr} ἔταίρων^G φόνον^A ἔτιμωρησάμην._{AorMed}
dich #der|Gefährten #Mord -rächte|lich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ^{ij} παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς^N ἐκπεραίνεται._{PräM/P}
weh- +alter #Orakelspruch -wird|erfüllt.
- [697] τυφλὴν^{AdjA} γὰρ ὄψιν^A ἐκ^{Prp} σέθεν^G _{Pr} σχήσειν_{FulInfAkt} μ'^A _{Pr} ἔφη_{ImpAkt}
+blinde #Sicht aus von|dir -zu|erhalten mich -sagte
- [698] Τροίας^G ἀφορμηθέντος.^G _{AorPas} ἀλλὰ καὶ σέ^A _{Pr} τοι
#Troias §aufgebrochen|seiend. dich
- [699] δίκας^A ὑφέξειν_{FulInfAkt} ἀντὶ^{Prp} τῶνδ^G _{Pr} ἐθέσπισεν,_{AorAkt}
#Strafen -zu|erleiden statt dieser -verkündete,
- [700] πολὺν^{AdjA} θαλάσση^D χρόνον^A ἐναιωρούμενον.^A _{PräM/P}
+viel #im|Meer #Zeit §umher|treibend.

- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν_{PräInfAkt} σ'^A_{Pr} ἄνωγα·_{PerAkt} καὶ δέδραχ'_{PerAkt} ὅπερ^A_{Pr} λέγεις·_{PräAkt}
 -weinen dich -habe|lich|befohlen. -habe|getan das|was -sagst|du.
- [702] ἔγω^N_{Pr} δ' ἐπ'_{Prp} ἀκτὰς^A εῖμι_{PräAkt} καὶ νεώς^G σκάφος^A
 ich auf #Küsten -gehe #des|Schiffes #Boot
- [703] ἥσω_{FuAkt} πὶ^l_{Prp} πόντον^A Σικελὸν^{AdjA} ἔζ_{Prp} τ' ἐμὴν^{AdjA} πάτραν.^A
 -werde|setzen auf #Meer +sizilisch in +meine #Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεί σε^A_{Pr} τῆσδ^G_{Pr} ἀπορρήξας^N_{AorAkt} πέτρας^G
 dich dieser §abgerissen|habend #des|Felsens
- [705] αὐτοῖσι^D_{Pr} συνναύταισι^D συντρίψω_{FuAkt} βαλών.^N_{AorSAkt}
 mit|denselben #Mit|schiffsleuten|werde|ich|zermalmen §geworfen|habend.
- [706] ἄνω^{Adv} δ' ἐπ'_{Prp} ὅχθον^A εῖμι_{PräAkt} καίπερ ὥν^N_{PräAkt} τυφλός,^{AdjN}
 hinauf auf #Böschung -gehe|lich, §seidend +blind,
- [707] δι[']_{Prp} ἀμφιτρῆτος^{AdjG} τῆσδε^G_{Pr} προσβαίνων^N_{PräAkt} ποδ^{.D}
 durch +der|ringsum|gebohrter|dieser|Fels §hinzu|gehend #mit|dem|Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ συνναῦται^N γε τοῦδ^G_{Pr} Όδυσσεως^G
 wir #Mit|schiffs|leute dieses #Odysseus
- [709] ὄντες^N_{PräAkt} τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχίω^D δουλεύσομεν._{FuAkt}
 §seidend das +Übrige #dem|Bakchios -werden|dienen.